

# ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

Traducción audiovisual: Análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix “Big Mouth”.

Angie Ximena MONTOYA GALVIS

Karen Tatiana SILVA SÁNCHEZ

Informe de investigación presentado para obtener el título de Profesional en Lenguas  
Modernas

Dirigido por Robinson VARÓN

Departamento De Lenguas Modernas

Universidad ECCI

Bogotá, Colombia

Agosto 2021

### **Agradecimientos**

Nos dirigimos de la manera más especial y con todo el agradecimiento a ustedes, padres, hermanos y amigos, ya que siempre nos brindaron apoyo, comprensión y fortaleza demostrándonos el verdadero valor de la ayuda y la constancia para no desfallecer en este camino, que ha tenido sus tropiezos, pero que siempre nos dejaron una enseñanza.

Gratitud con nuestro tutor de monografía el docente Robinson Varón, que siempre nos brindó las herramientas para poder desarrollar de manera satisfactoria cada punto dentro de este trabajo, gracias a sus consejos pudimos concluir esta etapa tan importante de nuestra carrera. Así mismo, agradecimiento a todos los docentes que hicieron parte de nuestro desarrollo profesional durante los últimos años.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

### **Resumen**

La traducción audiovisual y el doblaje se han constituido en actividades de alta relevancia al permitir al usuario acceder y disfrutar de contenidos multimedia. De esta manera se puede acceder a contenidos creados originalmente en un idioma diferente a la lengua materna. En las últimas décadas y con las plataformas de streaming en auge (Netflix, Prime Video, HBO, Claro video, entre otras) esta técnica se ha venido desarrollando cada vez más y ha variado durante los años, es por esto que el objetivo del presente análisis es investigar a fondo la traducción audiovisual y cómo es utilizada para realizar la subtitulación y doblaje de contenidos explícitos como el lenguaje tabú y sexual; dentro la teoría se estudiará la traducción audiovisual y el doblaje como subdisciplina de la traducción en cuanto al lenguaje tabú, que es aquel que tiene ciertas restricciones ya que puede considerarse inapropiado socialmente, esto también incluye el lenguaje sexual. Así mismo, se realizará un paralelo histórico acerca de la traducción audiovisual y el doblaje con el fin de mostrar cómo se ha incrementado este fenómeno y su importancia en la sociedad actual.

*Palabras claves:* Traducción audiovisual, doblaje, cultura, lengua tabú y sexual

### **Abstract**

Audiovisual translation and dubbing have become highly relevant activities that allow the user public to access and enjoy multimedia content since they can access content originally created in a language other than their native Language. Over the last decades and with streaming platforms booming (Netflix, Prime Video, HBO, Claro video, among others) this technique has been developing progressively and has varied over the years, which is why the objective of this analysis is to investigate in depth the audiovisual

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

translation and how it is used to perform subtitling and dubbing of explicit content such as taboo and sexual language. Audiovisual translation and dubbing will be studied as a sub-discipline of translation in terms of taboo language, which is a language that has certain restrictions because it is considered socially inappropriate, including sexual language. As well, a historical parallel will be made about audiovisual translation and dubbing in order to show how this phenomenon has increased and its importance in today's society.

*Keywords:* audiovisual translation, dubbing, culture, taboo and sexual language

### Tabla de contenidos

Reconocimientos .....	2
Resumen .....	3
Abstract.....	3
Capítulo 1: Planteamiento del problema .....	8
1.1    Justificación .....	9
1.2    Objetivos.....	10
Capítulo 2: Marco de referencia .....	12
2.1    Marco Téorico .....	12
2.1.1    Lenguaje tabú y sexual .....	12
2.1.2    Traducción audiovisual.....	14
2.1.3    La subtitulación.....	15
2.1.4    El doblaje .....	15
2.2    Estado del arte .....	17
Capítulo 3: Metodología.....	19
3.1    Tipo de estudio .....	20
3.2    Contexto .....	20
3.2.1    Participantes.....	21
3.2.2    Papel del investigador.....	21
3.3    Instrumentos de recolección de datos.....	22
Capítulo 4: analisis de datos y resultados .....	22

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

4.1.1	Análisis de datos .....	23
4.1.2	Discusión de Resultados .....	34
5.1	Limitacio del presente estudio.....	35
5.2	Sugerencias para futuras investigaciones .....	35
	Referencias .....	36
	Anexos .....	39
	Anexo .....	65

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

### **Introducción**

La traducción audiovisual y el doblaje de las expresiones tabú y sexual en los últimos años ha tomado protagonismo dentro de los contenidos audiovisuales tales como: Películas, series, videojuegos, cortometrajes, etc. Aunque en un principio este tipo de contenido no era bien visto, como lo establece Fuentes-Luque (2015) es evidenciable cómo actualmente la censura de estas expresiones ha disminuido en gran medida, lo que ha conllevado a normalizar la presencia de este tipo de lenguaje dentro de las producciones consumidas diariamente.

Dentro del presente trabajo se pretende mostrar cómo el lenguaje sexual y tabú ha tomado gran protagonismo dentro del medio audiovisual, además de resaltar la manera en la que este contenido es transmitido de la lengua origen a la lengua meta teniendo en cuenta diferencias culturales, pero conservando la intención con la que va dirigida. Tomando como referente la serie de la plataforma Netflix “Big Mouth”, se presentará un análisis teórico donde se muestran los principales conceptos de la traducción audiovisual y el doblaje. En cuanto a la práctica, se realiza un análisis del corpus tomado de la serie, teniendo en cuenta diferentes aspectos tales como: Técnica de traducción, tipo de expresiones utilizado en el lengua origen y tipo de expresiones en lengua meta, considerando únicamente el doblaje original de la serie. De igual forma se hará una distinción entre el doblaje propuesto originalmente y este que se daría en diferentes culturas como son la colombiana, mexicana y española, esto con el fin de mostrar similitudes y diferencias de una misma expresión en diferentes países de habla hispana.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

### 1 Capítulo 1: Planteamiento del problema

El lenguaje tabú es probablemente uno de los elementos más dinámicos y cambiantes, tanto social como comunicativamente, es así que pueden existir muchas variantes para una misma expresión incluso dentro de un mismo idioma.

“Fuentes (2015) Cada país y cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabú, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintos. La relación entre texto y contexto social es incuestionable, por lo que el “universo tabú” puede considerarse parte integrante de la cultura (o culturas) que constituyen un idioma.” (Miralles, 2020, p.16)

Es interesante reconocer las técnicas utilizadas por los traductores ya que a pesar de las diferencias culturales, se puede realizar una traducción sin afectar el mensaje original al identificar las variantes de una misma expresión teniendo en cuenta las diferentes culturas; todo con el propósito de significar los mensajes de la lengua origen, esto permitirá que hispanohablantes logren entender completamente la intención del discurso independientemente de su país de origen.

En los últimos años se ha producido un aumento considerable en la investigación de la traducción audiovisual (TAV):

Los estudios en traducción audiovisual han aumentado significativamente durante las últimas dos décadas. Tradicionalmente, el doblaje y la subtitulación han sido las modalidades de traducción audiovisual más populares y exploradas en entornos académicos. Sin embargo, las nuevas condiciones sociales han generado nuevas

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

modalidades y han brindado una mayor presencia a otras ya existentes, pero menos visibles en el ámbito audiovisual (Orrego, 2013, p.1).

Sin embargo, la oralidad del lenguaje tabú en los medios audiovisual es un rasgo que ha sido apenas tratado (con excepción de algunos estudios, como los de Baños y Chaume, 2009; o Pujol, 2006). Es por esto el interés en incursionar en este tema, para ampliar el conocimiento y observar las características y circunstancias de un campo que aún tiene mucho de lo cual investigar, más exactamente del lenguaje considerado tabú y sexual y, así, establecer una guía que permita brindar información acerca del proceso de traducción de expresiones tabú y sexuales. “El lenguaje tabú difiere entre culturas. Cada país y cada comunidad tiene preferencias y patrones lingüísticos diferentes al materializar las expresiones tabúes; dichas expresiones contienen una intención pragmática.” (Fuentes, 2015, p.10).

Es indispensable identificar de qué manera la idea original es plasmada en la traducción audiovisual, esto permite entender los procesos, técnicas y estrategias utilizadas al traducir el lenguaje tabú y sexual, para obtener una interpretación que permite a los espectadores, independientemente de su lengua materna, tener acceso a un mensaje lleno de naturalidad, entendiendo la diferencias lingüísticas, sociales y culturales que no se pueden evitar y que componen las riquezas de los lenguajes sin ningún tipo de tapujos o eufemismos.

### **1.1 Justificación**

Esta monografía va de los aspectos más generales a los más específicos, describiendo las diferentes técnicas de traducción, sus usos, sus limitaciones y analizando el uso del lenguaje tabú dentro de la serie *Big Mouth*.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

La primera parte, expone los antecedentes de la traducción audiovisual del lenguaje tabú y sexual, donde se explica su constante evolución dentro del campo de los contenidos audiovisuales y qué cambios ha tenido con las nuevas generaciones, es así que Fuentes-Luque (2015) establece que ya no es mal visto el uso de este tipo de expresiones explícitas dentro de películas y series en la actualidad.

En la segunda, parte se realizará un análisis del corpus de tres capítulos de la serie “Big Mouth” donde se identifica la traducción que brinda la plataforma Netflix, el tipo de expresiones que se utilizan tanto en el idioma origen como en el meta y varias traducciones alternativas que brindan aspectos más globales de las culturas hispanas; esto con el fin de descubrir el proceso de traducción utilizado y el doblaje de este tipo de contenidos; todo esto se explica de manera gráfica para una mejor interpretación y análisis.

Para finalizar se crea un video educativo sobre los conceptos más importantes de la traducción audiovisual: Las técnicas de traducción, explicación de los subconceptos (calco, préstamo y traducción directa), las técnicas de traducción oblicua (transposición, equivalencia, modulación, adaptación y compensación) y generalidades del doblaje y la subtitulación; todo esto incluyendo ejemplos y clips explicativos. Es importante resaltar que estos conceptos deben estar claros para entender para la comprensión del presente proyecto.

### 1.2 Objetivos

#### **Objetivo general:**

Identificar, definir y clasificar cómo la traducción audiovisual es utilizada para realizar la subtitulación y doblaje de contenidos explícitos como el lenguaje tabú y sexual teniendo en cuenta aspectos culturales.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

### **Objetivos específicos:**

-Analizar la traducción del lenguaje tabú del inglés al español en los capítulos seleccionados.

- Brindar una posible traducción teniendo en cuenta la diversidad cultural entre Colombia, España y México.

-Identificar las técnicas de traducción usadas que dieron como resultado el doblaje final, con el fin de precisar la fidelidad de dicha traducción teniendo en cuenta el público objetivo (latinoamericano o español).

## 2. Capítulo 2: Marco de referencia

En el siguiente apartado se mostrará una parte de las investigaciones y estudios hechos sobre la traducción audiovisual del lenguaje tabú y sexual, de manera general se mostrará lo que es el lenguaje tabú y como ha sido su cambio al pasar del tiempo. Se expondrá la traducción audiovisual y cuáles son sus principales campos de acción; en los conceptos específicos se verán el doblaje y la subtitulación, el lenguaje tabú y sexual que se maneja dentro de la serie y cómo estos juegan un papel importante en el momento de la traducción y su clasificación. Para finalizar, se explican las técnicas de traducción y sus particularidades. Los anteriores tópicos son de suma importancia para la correcta interpretación de todo el documento.

### 2.1 Marco Teórico

#### 2.1.1 Lenguaje tabú y sexual

Según The American Heritage Dictionary of the English Language (2000) la palabra *tabú* tiene origen en una isla polinesia y viene de la palabra *taboo* que para los habitantes de la isla significaba algo que no se podía tocar o en general lo que era visto como prohibido, la persona que hizo este descubrimiento fue el capitán James Cook en el año 1777, este es el primer registro que se conoce del tabú. De acuerdo a López Morales (1990 y 2005) El lenguaje tabú fue estudiado desde la semántica y los dialectos pero con el paso del tiempo fueron investigados desde la lingüística.

Pero ¿Qué es el tabú lingüístico? El término tabú, entendido como prohibición comunicativa, es un comportamiento social de reflejo directo en los actos de habla, que convierte en interdictas determinadas esferas y en innombrables o inutilizables, las unidades semánticas y léxicas que las integran en este caso “las groserías” (Cestero, 2015).

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

Se dice que el tabú lingüístico también es una prohibición de ciertas palabras que culturalmente están mal vistas dentro de su léxico.

“Swadesh (1966) se refiere al tabú lingüístico como parte de la costumbres verbales, de lo que se recomienda o se prohíbe en determinadas situaciones o circunstancias y menciona, como una de ellas, la denominada “ley del hielo” u discriminación; esto es, eliminarle la palabra a una persona, como castigo social que resulta severo por la necesidad que tiene el ser humano de aprobación y comunicación, aunque se debe tener en cuenta que el tabú cambia respecto a la cultura en la que nos encontremos, no siempre una palabra tabú en X país significa lo mismo en otro por eso siempre se debe tener en cuenta la cultura a la que se está dirigiendo. (Calvo, 2011, p.8)

Aunque en varios países se hable un mismo idioma, sus expresiones, dichos, refranes y palabras malsonantes pueden variar bastante, como lo afirma Fuentes-Luque (2015) “Cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabú, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos” (p.3).

Es de tener en cuenta que el uso de expresiones tabú y sexuales no está del todo aprobado, no evita que las personas hagan uso de los mismos, sí, está mal visto pero son expresiones regulatorias de nuestras emociones, como lo explica la antropóloga Douglas (1966) citada por Calvo (2011, p. 8) las "palabrotas" son un ejemplo de violaciones regulatorias o cuando no se hace un control de las emociones, y por eso es criticado en la

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

sociedad por posicionar el autocontrol como uno de los mejores valores, estos valores estarían directamente relacionados con la clase social o el entorno en que crecimos.

### **2.1.2 Traducción audiovisual**

También se conoce como AVT por sus siglas en inglés o TAV en español, más específicamente.

La traducción audiovisual puede considerarse dentro del campo de la traducción como algo relativamente nuevo, ya que si ponemos otros campos como el literario este tiene muchos años de historia e investigación; La traducción audiovisual comienza contemporáneamente con el inicio de la cinematografía, el cine mudo ya incorporaba a sus contenidos intertítulos (antecedentes de los subtítulos) donde se hacía una breve descripción de sonidos o el argumento por medio de fotogramas con texto escrito entre escena, la primera película que incluyó los intertítulos fue Uncle Tom's Cabin en 1903, en aquella también era común el uso de narradores dentro de las salas de cine que contaban la acción al público mientras se veía en pantalla. (Chaume, 2004, p.30).

Como lo establece Orrego (2011), El inicio de la traducción audiovisual estuvo relacionado con el cine, pero gracias a la llegada y expansión de la televisión, su presencia aumentó a mediados del siglo pasado. Este nuevo medio de comunicación ha ampliado los horizontes y las necesidades de los usuarios. Los principales avances tecnológicos de las últimas décadas han revolucionado los patrones en los flujos de trabajo audiovisuales. Como resultado de estos procesos, el rápido crecimiento de la producción, distribución y consumo de material audiovisual ha sido un factor importante en las perspectivas de la traducción audiovisual.

### **2.1.3 La subtitulación**

La subtitulación y el doblaje son dos términos que trabajan juntos pero que son totalmente diferentes a la hora de llevarse a cabo, estas dos son partes importantes de la traducción audiovisual ya que buscan romper la barrera del idioma entre culturas, muchas personas prefieren los subtítulos y escuchar el idioma original para así aprender un poco del mismo, otras personas prefieren el doblaje ya que el hecho de no tener que leer no hace perder la atención de lo que ocurre dentro de lo que se está viendo.

Los subtítulos son los fragmentos de texto que aparecen en la parte inferior de la pantalla al ver una serie, películas, reality shows o documentales, mostrando los diálogos de los personajes en pantalla. En los subtítulos, el texto traducido está limitado por convenciones visuales y de espacio-tiempo. La longitud máxima suele ser de 3 líneas, pero normalmente es de 2 líneas. Cintas y Remael citados por Álvarez (2012, p.14) establecen que “Los subtítulos deben aparecer en sincronía con la imagen y el diálogo, dar cuenta semánticamente adecuada del diálogo SL, y permanecer visualizados en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos”.

### **2.1.4 El doblaje**

EL doblaje es un proceso totalmente diferente al de subtitulación, pero comparte un factor importante en común y es que también hace parte de la traducción audiovisual. “El doblaje es la técnica que consiste en reemplazar el diálogo original generado en una producción audiovisual por otro nuevo, de manera que resulte perfectamente sincronizado tanto en tiempo como en mímica fonética al diálogo original.” (Cantú, 2003, p. 9).

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

El traductor es el que se encarga de generar los diálogos en el idioma destino de la manera más neutra posible poniendo las expresiones de acuerdo al intervalo de tiempo que está en el idioma original y que esté acorde al movimiento de labios que deben usar los actores de voz.

El traductor es el que se encarga de generar los diálogos en el idioma destino de la manera más neutra posible poniendo las expresiones de acuerdo al intervalo de tiempo que está en el idioma original y que esté acorde al movimiento de labios que deben usar los actores de voz.

Los actores hacen una parte fundamental dentro del proceso de doblaje ya que son profesionales que deben tener la habilidad de expresar las emociones mediante su voz, es por esto que:

Para lograr la sincronización de la voz del actor con la imagen. se trabaja con segmentos cortos de diálogo (takes) los cuales son repetidos una y otra vez en forma cíclica loop) en un monitor; el actor debe leer el parlamento que debe decir mientras escucha a través de audífonos el diálogo original y así poder sincronizar su voz con el movimiento labial del personaje. Cuando el actor ya ha logrado una buena interpretación y sincronización de labios (Lipsync) se graba la toma. Esta técnica conocida como ADR, looping o Word Fit (en U.S.A.) es la más utilizada. (Cantú, 2003, p.9).

Se ha convertido en un trabajo menos tedioso ya que las producciones desde un principio son pensadas para su doblaje, se cambian los diálogos pero la música y los sonidos que provienen de la producción original se mantienen. Estos contenidos se

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

caracterizan por estar libres de subtítulos ya que no hay necesidad de ellos aunque si el usuario desea puede agregar los subtítulos en el idioma original; actualmente esto se logra con mayor facilidad ya que las plataformas como Netflix, Amazon Prime, HBO entre otros contienen subtítulos en idioma original y subtítulos en otros idiomas, así como también doblajes en diferentes idiomas.

### **2.2 Estado del arte**

En el documento la expresión del tabú: estudio sociolingüístico, Cestero establece que existe un estudio amplio del tabú lingüístico, que, aunque es un tema común dentro de la sociedad no es un tema que se ha investigado a profundidad en las disciplinas que trabajan con el habla como es la sociolingüística y la pragmática. Cestero pretende profundizar en el conocimiento de las funciones discursivas del tabú lingüístico y cuál es el uso que estas tienen determinados por sexo, edad, nivel de instrucción y clase social donde mostró que en la parte del sexo las mujeres usan un lenguaje más neutral e indirecto donde se ven las expresiones religiosas y sociales más marcadas, con una mayor riqueza léxica. Por el contrario, los hombres usan un lenguaje más directo y enfatizan en sus expresiones, los hombres usan un lenguaje que tiene una mayor carga de frases sexuales o groserías y en el cual no censuran su vocabulario, la población adulta, a comparación de los jóvenes, usa un lenguaje más conservador donde se ve marcado el aspecto religioso. Cestero expuso que el tabú lingüístico tiene un cambio más notable en las nuevas generaciones que hablan directamente de estos temas y no los censuran como se hacía unas décadas atrás por ejemplo no se decía groserías si no que se reemplazaron por vocabularios menos ofensivos o los eliminan del todo.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

En la universidad de Alicante se muestra un análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación de la serie animada *Bojack Horseman* que es transmitida mediante la plataforma digital Netflix. Aquí muestran el nivel de dificultad que tiene este tipo de traducciones ya que el cambio cultural entre el inglés y el español es significativo. Señala

1x01	00:10:42	Wasn't there a pizza here a second ago? <b>God damn it!</b> Stop the presses.	¿No quedaba un trozo de pizza? <b>¡Me cago en la puta!</b> ¡Para el carro!	Compensación
------	----------	---	--	--------------

cómo los traductores de dicha serie han trabajado con un lenguaje conservador, neutralizando referencias tabú o han hecho una traducción creativa de la misma, en la parte teórico-práctica se han enfocado en los aspectos técnicos importantes de la subtitulación, también como han sido los efectos en el espectador cuando se usa un lenguaje con menor carga tabú.. En la parte práctica se presentó un análisis del corpus a partir del lenguaje tabú encontrado dentro de la serie y como se ha hecho su traducción respectiva un ejemplo encontrado dentro de la serie es:

Tomado de *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. Alcorisa (2017, p. 18)

Ávila, dentro de su estudio *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación* establece el uso de una metodología multi-estratégica que analiza el lenguaje ofensivo y tabú sin importar la combinación lingüística (lenguas en las cuales el profesional puede traducir, de manera directa: de una lengua extranjera a la lengua materna, o inversa: de la lengua materna a una lengua extranjera) basándose en diferentes estudios descriptivos. Para entender las decisiones de los traductores se analizan las restricciones impuestas por la traducción audiovisual, además este autor hace uso del programa de subtitulación profesional WinCAPs (es un software que facilita la generación de subtítulos

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

en directo y fuera de línea mediante diferentes funciones, tales como: reconocimiento de voz en tiempo real, interpretación de comandos de voz, entre otras) y de una taxonomía de estrategias de traducción (Díaz y Remael, 2007), en donde se analiza las herramientas que tiene el investigador para lograr transmitir el uso del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación.

Este artículo busca quebrar el tabú de hablar acerca de términos ofensivos, brindar a los investigadores herramientas que permitan profundizar en el campo de la subtitulación y tener en cuenta las restricciones de dicho campo para que los traductores audiovisuales brinden una resolución adecuada a las situaciones que se presentan al traducir este tipo de expresiones.

### **3. Capítulo 3: Metodología**

Dentro de este apartado se proporciona información acerca de las técnicas utilizadas para el análisis del corpus, la manera en la que fue examinado para extraer las expresiones tabú o sexuales y el porqué de los capítulos escogidos.

Mediante la examinación de tres capítulos de la serie en cuestión "Big Mouth", que tienen una carga considerable de expresiones tabú y sexuales, el análisis realizado aborda los siguientes aspectos en la traducción presentada por Netflix: La categoría tabú (esta se clasifica de la siguiente manera: Amenaza, drogas, Enfermedades de Transmisión Sexual (ETS), expresiones de emoción, funciones corporales, masturbación, orientación sexual, partes del cuerpo, pornografía, pubertad, religioso, sexual, trastorno alimenticio y trato hacia los demás), la técnica de traducción usada en el proceso de doblaje de la serie (clasificadas así: Traducción literal, compensación, equivalencia, modulación, préstamo, reducción, adaptación y transposición) y posibles traducciones enfocadas a otras culturas de

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

habla hispana como lo son la mexicana, colombiana y española (esta última ya está incluida en los doblajes hechos por Netflix).

### **3.1 Tipo de estudio**

La presente investigación se considera un estudio exploratorio, ya que el análisis que se ha generado a lo largo de esta monografía tiene pocos antecedentes. El estudio del lenguaje tabú y sexual dentro de diferentes producciones audiovisuales ha sido foco de varias investigaciones, sin embargo, el crear posibles traducciones teniendo en cuenta las diferencias culturales de países hispanohablante, aquí es donde se aborda un tema poco explorado.

Los cambios que pueden tener los contenidos tabú y sexuales en diferentes culturas, son significativos, lo cual se pudo evidenciar dentro del presente estudio y esto es algo que no es posible denotar en estudios anteriores, puesto que por lo general se realiza una investigación la cual tiene en cuenta una traducción brindada originalmente por el contenido audiovisual que es objeto de estudio.

### **3.2 Contexto**

Big Mouth es una serie animada que retrata la pubertad de manera jocosa teniendo como protagonistas a dos de sus creadores: Nick Kroll y Andrew Goldberg. El primer episodio escogido es, de hecho, el primer capítulo de la primera temporada llamado Eyaculación, dentro del desarrollo de este se muestra cómo son los primeros acercamientos con la sexualidad pero visto únicamente desde la perspectiva masculina. El segundo capítulo escogido lleva por nombre Las Chicas También Se Excitan. Dentro de este, los chicos de la escuela quedan anonadados al notar que sus compañeras también tienen deseos sexuales, tal como ellos. El tercer capítulo lleva por nombre La Lista y pertenece a la

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

tercera temporada de la serie, donde los chicos de la serie deciden hacer listas para catalogar a las chicas por su aspecto físico, además de una nueva integrante que es pansexual (quien se siente atraído sexualmente por personas de cualquier identidad de género).

Para la elección de los capítulos, se tomó en cuenta que los temas tratados sitúen al espectador desde 3 diferentes perspectivas y que el tema principal de cada capítulo tenga un vocabulario cuya carga de contenido sexual y tabú es más significativa.

### **3.2.1 Participantes**

Los participantes que intervinieron en esta investigación estuvieron involucrados, principalmente, dentro de las posibles traducciones que estaban enfocadas en las culturas colombiana y mexicana.

Se contó con la participación de dos mexicanos Bruno Rodríguez y Alejandro Álvarez quienes llevaron a cabo la traducción de las expresiones tabú y sexuales, en conjunto con las investigadores del presente documento; de la misma manera se desarrolló un debate con personas pertenecientes a la cultura colombiana específicamente de la ciudad de Bogotá donde los investigadores estuvieron totalmente involucrados en conjunto con dos estudiantes de la universidad ECCI, Danna González y Nicolás Beltrán quienes proporcionaron diferentes matices dentro de las traducciones, debido a que pertenecen a distintas regiones colombianas.

### **3.2.2 Papel del investigador**

En el presente proyecto las investigadoras desarrollaron un rol cualitativo y activo ya que se necesitaba un total compromiso con la recolección de datos, aunque esta no fue hecha en campo. Fue necesario tener en cuenta dos idiomas totalmente diferentes, además

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

de la técnica de traducción usada y el tipo de argot. El apartado que representó un grado de dificultad más alto fue en el cual se desarrollaron las traducciones alternativas que enfocadas en otras culturas hispanohablantes, en este se pudo evidenciar la participación completa de las investigadoras, ya que hicieron parte del proceso de creación de alternativas de doblaje investigada, en este caso la población colombiana y sus expresiones para ciertos apartados. La participación dentro del desarrollo de las alternativas de doblaje hacia otras culturas no fue tan operante, sin embargo, es importante resaltar que hubo un intercambio cultural.

### **3.3 Instrumentos de recolección de datos**

Los instrumentos de recolección de datos utilizados en los tres capítulos de la serie en cuestión *Big Mouth* fueron: El análisis documental y el uso de un grupo focal. El análisis documental realizado a los principales conceptos que estaban relacionados con el tabú lingüístico, lenguaje sexual, la traducción audiovisual, técnicas de traducción, donde se vieron involucradas varias investigaciones sociolingüísticas. El segundo instrumento de recolección de datos utilizado fue un grupo focal donde se llevó a cabo el desarrollo de la traducción del corpus, en este proceso, personas de México y Colombia brindaron sus conocimientos culturales teniendo en cuenta su cultura y las expresiones más significativas de las mismas.

## **4 Capítulo 4: análisis de datos y resultados**

Del corpus analizado se han tomado 292 segmentos que contienen una o varias palabras con contenido tabú o sexual. Los datos obtenidos se dividen en una tabla inspirada tesis universitaria de Millares (2020) quien a su vez usó como referencia la tesis doctoral de

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

Tamayo Masero (2012). Sin embargo, se tienen en cuenta ciertas modificaciones para ser ajustada a las necesidades de este proyecto. Además de hacer uso de un análisis adicional teniendo en cuenta que la serie es transmitida a diferentes países y que cada uno cuenta con expresiones particularmente propias de cada cultura. De esta manera se podrán encontrar los siguientes apartados en las tablas anexadas al final de este documento:

- # Número: Número del segmento
- TCR (Time Code Recording): momento exacto en el cual la expresión a analizar aparece dentro del capítulo.
- ELO: Expresión en lenguaje origen, es decir la proporcionada originalmente por la serie.
- ALO: Argot lenguaje origen, es decir el tipo de jerga u expresión proporcionada originalmente por la serie.
- Doblaje: Este es el proporcionado por Netflix al elegir “español” como idioma de reproducción.
- ALM: Argot lenguaje origen, este es el tipo de jerga u expresión proporcionada por Netflix al momento de hacer el doblaje al español.
- TT: Técnica de traducción utilizada al momento de la realización del doblaje.

Es así que hemos tomado en cuenta el tipo de traducción usado y el tipo de argot para clasificar la ELO y su transformación en el lenguaje meta. Con el fin de evitar cualquier subjetividad al respecto de las siguientes clasificaciones, se han tomado en cuenta

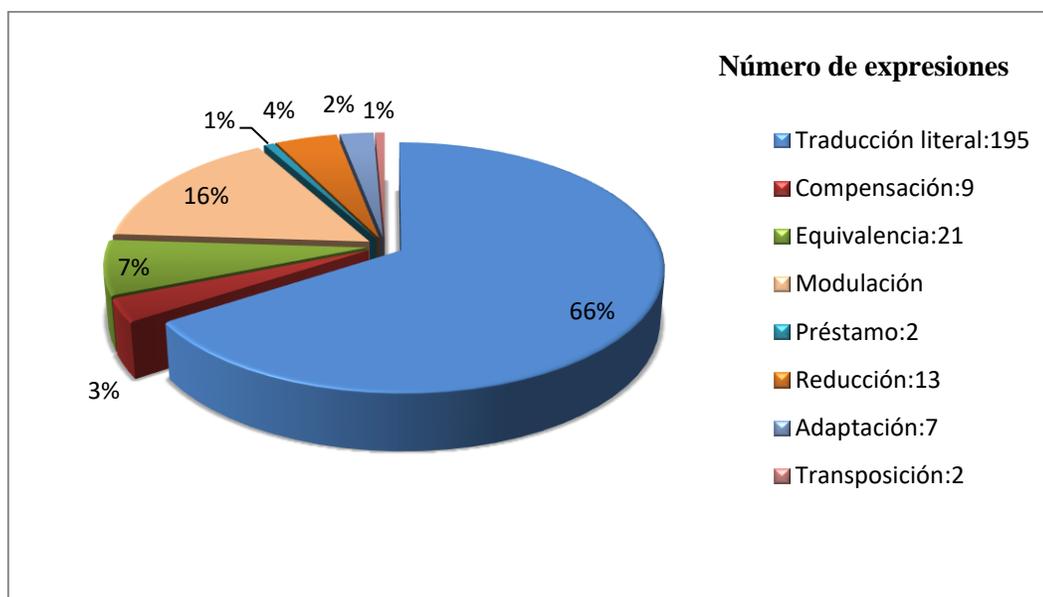
## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

diferentes estudios que explican de manera clara las diferentes técnicas de traducción y otros tantos explicativos con respecto al lenguaje tabú y sexual.

### 4.1 Análisis de datos

Dentro de este apartado se analizará el total de las expresiones tabú y sexuales, se asocian teniendo en cuenta diferentes criterios ya mencionados, además de mostrar ejemplos con la intención de mostrar los tipos de traducción y el argot utilizado.

En primer lugar la clasificación de las expresiones tabú se divide en 8 diferentes grupos, en los cuales se encuentran: Traducción literal, Compensación, Equivalencia, Modulación, Préstamo, Reducción, Adaptación y Transposición.



**Figura 1** porcentaje del tipo de traducción utilizada

La técnica de traducción de mayor uso es la traducción literal, puesto que de las 292 expresiones, el 195 (66%) hicieron uso de esta técnica, también llamada traducción palabra a palabra, en la cual se transmite la misma idea en la lengua origen que en la lengua meta. La siguiente técnica de traducción de mayor uso es la modulación con 47 expresiones

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

(16%), le sigue la equivalencia con 21 expresiones (7%) y la reducción con 13 expresiones (4%), otras técnicas también presentes son: la compensación (3%), la adaptación (2%), el préstamo (1%) y la transposición (1%).

A continuación se presentan algunos ejemplos del uso de estas técnicas de traducción dentro del corpus:

#	TCR	ELO	Doblaje	Técnica de traducción
2	00:00:23	Maybe vagina is, like, slang.	Quizá "vagina" es argot.	Traducción literal
19	00:04:03	Yeah, you want to get in there like a Claritin to just dissolve.	¡Si! su lengua se disuelve en la boca como una píldora	Adaptación
75	00:14:53	Congratulations. -More like conflatulations.	Te felicito, - Mejor dicho, pedositaciones.	Compensación
50	00:15:56	You're a little fuckin' freak	Estás muy enfermo	Equivalencia
58	0:18.53	What's so hot about not having sex?	¿Qué tiene de interesante no tener sexo?	Modulación
78	00:15:03	You guys suck. When you heard that Ali was into guys and girls, you thought it was so cool.	Ustedes apestan, cuando oyeron que Ali le gustaban chicos y chicas pensaron que era muy cool.	Traducción Literal/prestamo

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

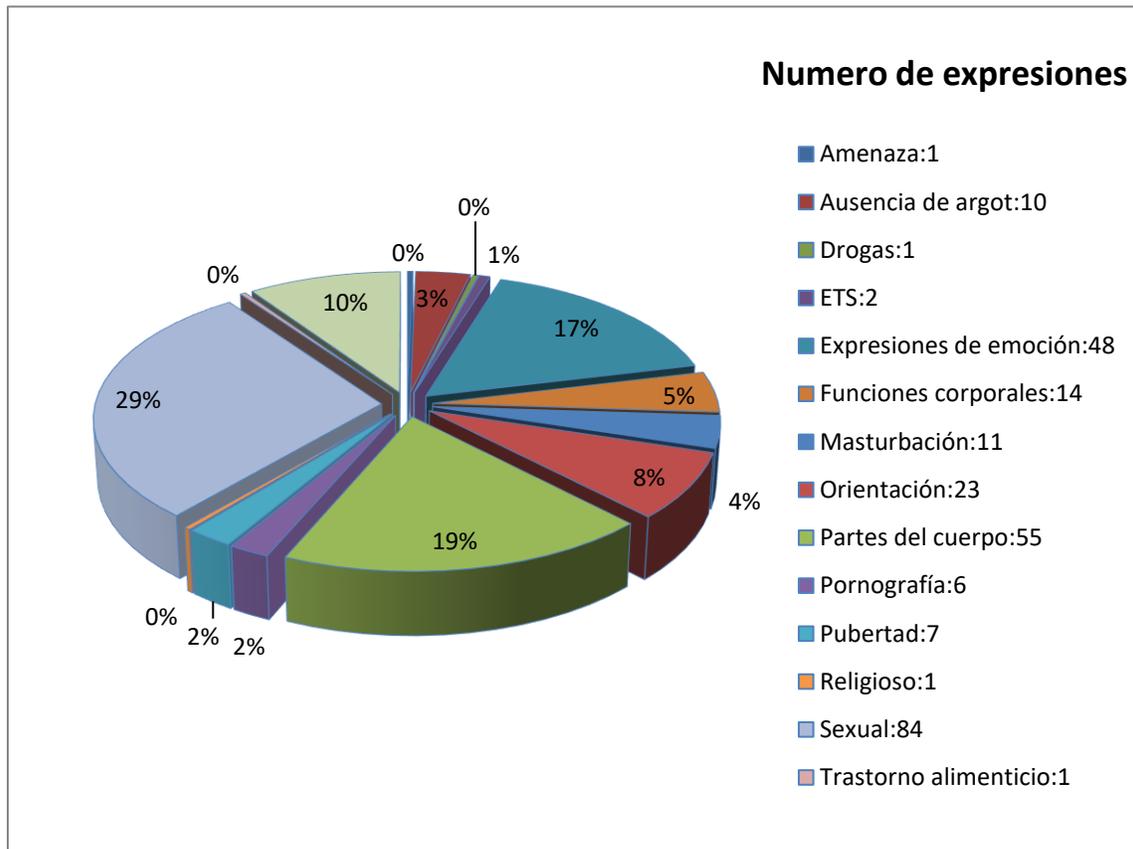
104	00:20:53	Oh, my God, that's bullshit.	¡Oh Mierda!	Reducción
-----	----------	------------------------------	-------------	-----------

**Figura 2** Ejemplos de técnicas de traducción

En esta tabla se extraen algunos elementos para mostrar cada una de las técnicas de traducción, en el primer ejemplo se tiene la frase *“Maybe vagina is, like, slang.”* que se traduce cuyo resultado de doblaje resultó ser *“Quizá “vagina” es argot”* esta es una traducción literal o palabra por palabra, puesto que no existe modificación alguna a la expresión original. Como ejemplo de adaptación está la expresión *“Yeah, you want to get in there like a Claritin to just dissolve.”* cuyo doblaje es *“¡Si! su lengua se disuelve en la boca como una píldora”* en este caso para que la frase sea entendida en ambos contextos, se utiliza *“píldora”* en lugar de *“Claritin”* que es una marca de medicamentos para las alergias, porque es posible que no todos los espectadores entiendan el concepto, en cambio hacer uso de una palabra más general permitirá tener un total entendimiento de la intención de la frase.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

A lo largo del análisis del corpus se identificaron expresiones tabú y sexuales, dichas expresiones fueron clasificadas teniendo en cuenta la categoría tabú utilizada en el lenguaje origen:

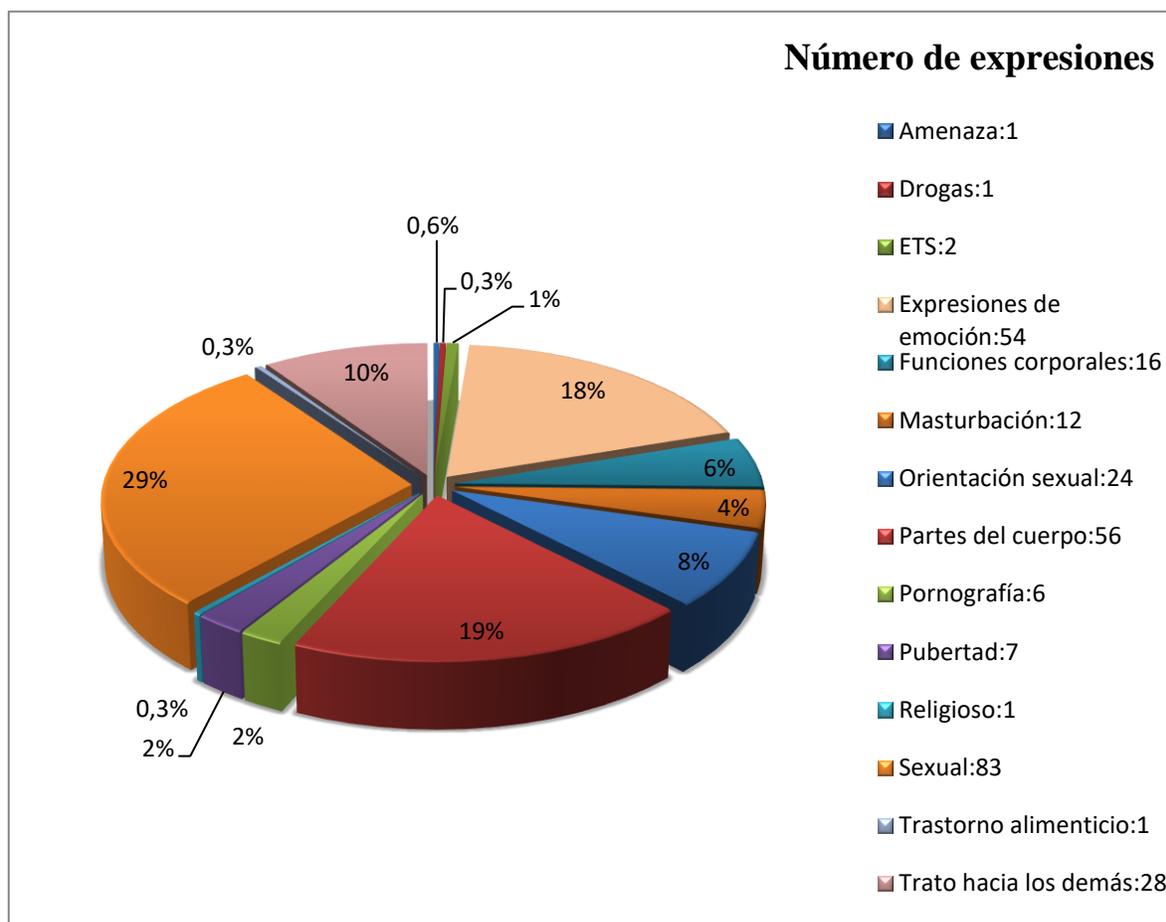


**Figura 3** Tipo de categoría tabú lenguaje en el lenguaje origen

En el lenguaje origen, 83 de las expresiones (29%) tienen como carga principal el contenido sexual, seguido por las partes del cuerpo y las expresiones de emoción con 56 (19%) y 54 (18%) expresiones respectivamente, luego en menor medida se presentan categorías tabú que hablan sobre las funciones corporales, la pubertad, el trato hacia los demás, trastornos alimenticios, orientación sexual, enfermedades de transmisión sexual (ETS), masturbación, drogas y amenazas.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

La categoría tabú más relevante es el sexual, estando presente en el 29% de las expresiones, sin embargo, dentro de esta categoría también se podría incluir la orientación sexual, las partes del cuerpo, la masturbación, pornografía y las funciones corporales haciendo que dentro del corpus el total de expresiones con contenido sexual sea de un 68%.

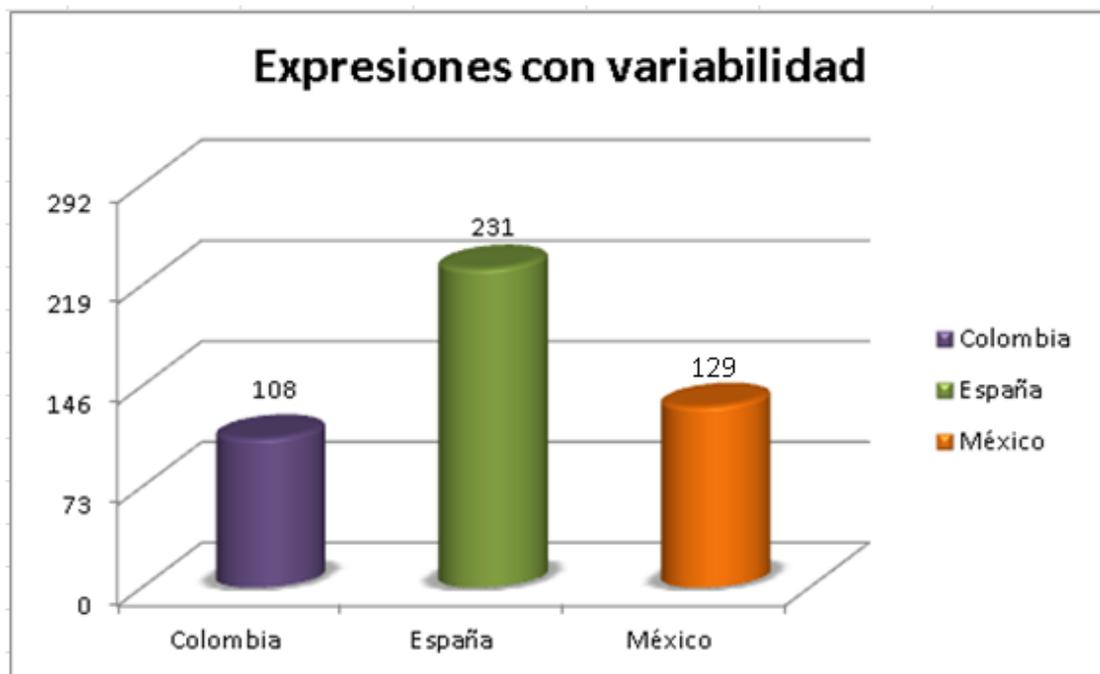


**Figura 4** Categoría tabú lenguaje meta

Dentro de este gráfico se muestra la categoría tabú usada en el doblaje hecho por Netflix, el cambio más significativo dentro de este proceso es, de hecho, la ausencia de expresiones tabú en el lenguaje meta, puesto que 10 (3%) del total de las expresiones presentan omisión del mismo.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

Con el fin de brindar una herramienta de reconocimiento sobre las culturas hispanohablantes, se realizó un comparativo entre las diferentes expresiones usadas en la cultura colombiana, española y mexicana; teniendo en cuenta que para el español de España Netflix tiene una opción de doblaje ya incluida en su plataforma. Ahora bien, con el propósito de evitar al máximo la subjetividad por parte de las investigadoras, para el



estudio de las expresiones en español colombiano y mexicano se solicitó ayuda de personas originarias de estos dos países. Después de hecho el ejercicio de doblaje se identificaron los siguientes datos:

**Figura 5** Expresiones que presentan variaciones en comparación al doblaje de Netflix

Cabe resaltar que en las siguientes tablas se exponen algunos ejemplos de las posibles traducciones si el doblaje fuese realizado en Colombia y México utilizando expresiones correspondientes de cada país; además, dentro de la plataforma de Netflix

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

existe el doblaje al español de España, que nos permitió verificar cuántas de estas expresiones tienen variaciones en comparación a el doblaje en español de Netflix.

De las 292 expresiones del corpus, 108 de ellas mostraron un cambio en el uso de lenguaje tabú o sexual con respecto al doblaje proporcionado por Netflix, si dicho doblaje se hubiese desarrollado en Colombia y haciendo uso de expresiones colombianas. A

continuación se muestran algunos ejemplos ilustrativos:

#	TCR	ELO	ELM	Expresión español colombiano
8	00:01:01	Jerk off.	Masturbarme	Hacerme la paja
25	00:05:41	Susan, show me your top naked.	Susan, muéstrame tu delantera	¡Muéstrame tus tetas!
72	00:21:51	Oh, shit, my phone.	¡Oh Diablos!, mi teléfono	¡Ay gonorraea!, mi teléfono
226	00:11:15	I got us a dank-ass stripper!	Conseguí un stripper de ♪puta- madre ♪	Conseguí una stripper de ♪del-putas ♪
233	00:13:35	-I'm gonna be scared as shit	Te asustaré como la mierda.	Te voy a pegar un susto el Hijueputa.
73	00:22:10	We gotta find the egg. Where are we, Fallopian tube, uterus?	Debemos encontrar el óvulo, ¿Dónde estamos? ¿En las trompas?	Sin cambio

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

223	00:10:25	Charles Lu, like a fart, silent but deadly.	Charles Lu es como un pedo, silencioso pero mortal.	Sin cambio
236	00:13:50	I, Jay Bilzerian... am bisexual.	Yo Jey Bilzerian... soy bisexual.	Sin cambio

**Figura 6** Ejemplos de expresiones si su doblaje se hiciera en el español colombiano.

En los primeros 5 ejemplos de la anterior tabla, se pueden identificar diferentes cambios en las expresiones. Es así que la frase *Masturbarme*, tiene una modificación: *Hacerme la paja* puesto que al utilizar *Hacerme la paja* en lugar de *Masturbarme* se crea un acercamiento cultural, con el cual los colombianos se sentirán más identificados. Con los siguientes 3 ejemplos no hay un cambio con respecto al doblaje original.

De las 292 expresiones del corpus, 231 de ellas mostraron un cambio en el uso de lenguaje tabú o sexual con respecto al doblaje proporcionado por Netflix, y en doblaje hecho haciendo uso del español de España. A continuación se muestran algunos ejemplos ilustrativos:

#	TCR	ELO	ELM	Expresión español España
8	00:01:01	Jerk off.	Masturbarme	Una paja
25	00:05:41	Susan, show me your top naked.	Susan, muéstrame tu delantera	Susan, quítate la parte de arriba
72	00:21:51	Oh, shit, my phone.	¡Oh Diablos!, mi teléfono	Mierda, el móvil.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

226	00:11:15	I got us a dank-ass stripper!	Conseguí un stripper de ♪puta- madre ♪	He encontrado a una stripper de lujo
233	00:13:35	-I'm gonna be scared as shit	Te asustare como la mierda.	Estaré cagado de miedo.
73	00:22:10	We gotta find the egg. Where are we, Fallopian tube, uterus?	Debemos encontrar el óvulo, ¿Dónde estamos? ¿En las trompas?	Sin cambio
223	00:10:25	Charles Lu, like a fart, silent but deadly.	Charles Lu es como un pedo, silencioso pero mortal.	Sin cambio
236	00:13:50	I, Jay Bilzerian... am bisexual.	Yo Jey Bilzerian... soy bisexual.	Sin cambio

**Figura 6** Ejemplos de expresiones si su doblaje se hiciera en el español España

En los primeros 5 ejemplos de la anterior tabla, se pueden identificar diferentes cambios en las expresiones. Es así que la frase *¡Oh Diablos!, mi teléfono*, cambia a *Mierda, el móvil* de esta manera se crea un acercamiento cultural, con el cual los españoles se sentirán más identificados. Con los siguientes ejemplos no hay un cambio con respecto al doblaje original.

De las 292 expresiones del corpus, 129 de ellas mostraron un cambio en el uso de lenguaje tabú o sexual con respecto al doblaje proporcionado por Netflix, si dicho doblaje se hubiese desarrollado en México y haciendo uso de expresiones mexicanas. A continuación se muestran algunos ejemplos ilustrativos:

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

#	TCR	ELO	ELM	Expresión español mexicano
8	00:01:01	Jerk off	Masturbarme	Jalármela
25	00:05:41	Susan, show me your top naked.	Susan, muéstrame tu delantera	Susan, muéstrame tu chiches
72	00:21:51	Oh, shit, my phone.	¡Oh Diablos!, mi teléfono	¡Verga!, mi teléfono.
226	00:11:15	Conseguí un stripper de ♪Puta- Madre ♪	Conseguí un stripper de ♪puta- madre ♪	Conseguí una stripper ♪muy chin-gona ♪
233	00:13:35	-I'm gonna be scared as shit	Te asustaré como la mierda.	Te asustaré muy culero
73	00:22:10	We gotta find the egg. Where are we, Fallopian tube, uterus?	Debemos encontrar el óvulo, ¿Dónde estamos? ¿En las trompas?	Sin cambio
223	00:10:25	Charles Lu, like a fart, silent but deadly.	Charles Lu es como un pedo, silencioso pero mortal.	Sin cambio
236	00:13:50	I, Jay Bilzerian... am bisexual.	Yo Jey Bilzerian... soy bisexual.	Sin cambio

En los primeros 5 ejemplos de la anterior tabla, se pueden identificar diferentes cambios en las expresiones. Es así que la frase *Conseguí un stripper de ♪puta- madre ♪*,

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

cambia a *Conseguí una stripper ♪muy chin-gona ♪*, de esta manera se crea un acercamiento cultural, con el cual los mexicanos se sentirán más identificados. Con los siguientes ejemplos no hay un cambio con respecto al doblaje original.

### 4.2 Discusión de Resultados

Es importante resaltar que el presente estudio permitió ahondar en la traducción de manera tal que el reconocimiento de las técnicas de traducción, las diferentes culturas se incrementó en gran medida, de la misma manera que se conocieron distintas categorías tabú. Ahora bien, se estableció que tipo de traducción es la más utilizada al traducir el lenguaje tabú y sexual, a lo largo del análisis se pudo identificar qué expresiones son consideradas tabú, además de explorar culturas y proveer una posible traducción, todo con el fin de dar una idea de cuál sería el doblaje teniendo en cuenta culturas en específico.

Se han planteado diferentes opciones de traducción, donde en todos los casos (español Colombia, español España y español México) más del 50% de las expresiones tabú tendrían un cambio significativo al hacer uso del argot típicamente usado en cada país.

Se identificó cuál es la técnica de traducción más común al traducir lenguaje tabú y sexual (traducción literal 66%) y las técnicas usadas para brindar al espectador la intención del mensaje, se delimitó el concepto de lenguaje tabú brindando claros y variados ejemplos de este.

## 5. Capítulo 5: Conclusiones

De acuerdo con todos los aspectos que se abordaron dentro de la presente investigación, cabe resaltar, que en un principio el objetivo principal era analizar el proceso de traducción del lenguaje tabú y sexual de la serie de Netflix "Big Mouth". Sin embargo,

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

en medio del análisis se pudo evidenciar que Netflix usa una traducción neutra para su público de habla hispana pero sin tener en cuenta el español específico de las diferentes culturas hispano hablantes. Es inexistente una traducción con la cual los espectadores de las diferentes culturas se sientan identificados, es por esto que en el presente proyecto se busca exponer una traducción enfocada a otras culturas como lo son: La colombiana, mexicana y española donde muchas de las expresiones difieren de la presentada por la plataforma.

### **5.1 Limitaciones del presente estudio**

Las limitaciones que se pudieron ver reflejadas a lo largo de esta investigación mostraron una falta de normativas, donde la traducción se puede ver afectada en el momento de hacer el proceso de transferencia a otro idioma; ya que no existe un paso a paso para llevar a cabo este tipo de análisis.

Cabe resaltar que no hay herramientas que se puedan usar para determinar el proceso de traducción utilizado de contenidos tabú, teniendo en cuenta la definición de los diferentes tipos de traducción, la clasificación de las expresiones puede tener un cierto grado de subjetividad dependiendo de la técnica usada por el traductor; es por esto que se puede dificultar la clasificación de las expresiones.

Al momento de realizar las posibles traducciones (español de España, México y Colombia) como primera restricción se encontró que es bastante complicado establecer una sola traducción para una expresión, puesto que dentro de un país existen varias regiones que cuentan con su propia jerga, sin embargo se intentó proveer una opción de traducción que permitiera al espectador sentirse identificado sin importar la región de procedencia.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

**5.2 Sugerencias para futuras investigaciones**

Además del estudio de las técnicas de traducción y de la clasificación del tipo de lenguaje utilizado, se planteó la posibilidad de generar traducciones teniendo totalmente en cuenta la cultura en la cual el contenido audiovisual puede ser visto, en este caso:

Colombia, México y España. Este estudio puede ser el punto de arranque para que estudios similares se realicen, teniendo en cuenta otras culturas hispano hablantes, asimismo del inglés hacia culturas francófonas o germano parlantes y de esta manera ampliar este tipo de estudios, de manera que el inglés y el español no sean los únicos enfoques en los que se pueda trabajar.

Es necesario comprender los conceptos base para el desarrollo de un análisis de este tipo. Los principales conceptos que se deben manejar son: Tabú lingüístico, la traducción del lenguaje tabú y sexual y así ampliar las investigaciones sobre el lenguaje tabú en otros campos en los que se pueda abordar este tema (libros, poemas, documentos, artículos, etc.).

**Referencias**

7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo. (2016). Culture conexions. Recuperado de

<https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>

Aguilar, L. B. “Técnicas de traducción”, [En línea], Laguerce Ed., Quito, 2015

Alsina, Molina, F., & Herreros Quiles, C. (2015). Traducció audiovisual: anàlisi d'una sèrie d'humor.

Asensio, R. M. (2013). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. *Universidad de Granada*. Disponible en: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos_TAV.pdf).  
Acessado em, 17.

Caprara, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtítulo en Gomorra). *AdVersuS*, 8(21), 150-169.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

- Carreras López, G. (2008). *La explicación en el subtítulo de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica* (Master's thesis, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).
- Cestero Mancera, A. M. (2015). La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de filología*, 50(1), 71-105.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de traductología*, (17), 13-34.
- Estrategias de traducción. (2011). Estrategias de traducción. Traducción y terminologías médicas. Recuperado de <https://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/>
- Flórez Chocontá, O. D. El doblaje QR-Cartilla para promover el aprendizaje en el doblaje.
- Freud, S. (1912). Tótem y tabú: Algunas concordancias en la vida anímica de los salvajes y de los neuróticos. In *Totem y tabú y otras obras: 1913-1914* (pp. p-2).
- Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, (1), 70.
- Fuentes-luque, a. D. R. I. Á. N. (2015) El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales.
- Gerding Salas, C., Cañete González, P., & Adam, C. (2018). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista signos*, 51(97), 175-192.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives: studies in translatology*, 2(1), 101-121.
- Lobo, C. M. La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes.

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

- MANZANARE, J. V. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*, 3(1), 207-220.
- Martínez, G. I. (2009). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés. *Interlingüística* 20,(Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas).
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 1-18.
- Miralles Nieto, M. (2020). La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso de Sex Education.
- N, Kroll. A, Goldberg. M, Levin. J,Flackett. (2017-2020). Big Mouth. Netflix.  
<https://www.netflix.com/>
- Orrego Carmona.(2011) Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital (Universitat Rovira i Virgili Intercultural Studies Group)
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320.
- Raposeiras, C. T. Á. La subtitulación amateur.
- Sánchez Valiente, C. (2019). La subtitulación inglés-español del lenguaje soez y tabú en la película " Precious".
- Shadid, A. C. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Revista Káñina*, 35(2), 121-145.
- Translation Techniques. (n.d.). Retrieved August 3, 2021, from Interproinc.com website:  
<https://www.interproinc.com/blog/translation-techniques>

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

Translation techniques. (n.d.). Retrieved August 3, 2021, from Uji.es website:

<http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-techniques.htm>

Woman of the World. (2019). Translation techniques – the reason why human translators still exist. Asianabsolute.co.uk. Recuperado de

<https://asianabsolute.co.uk/blog/2019/06/28/translation-techniques-the-reason-why-human-translators-still-exist/>

Zaragoza, M. (2020, June 1). Técnicas de traducción. Ubiquis. Recuperado de

<https://www.ubiquis.com/es/tecnicas-de-traduccion/>

## Anexos

## 5.2.1.1.1.1 Tabla de datos tipos de traducción usadas y categorías tabú

## capítulo 1

#	TCR	Expresión en lenguaje origen	ALO (categoría tabú)	Doblaje	ALM (categoría tabú)	Técnica de traducción
1	00:18:00	The uterus? I thought girls had vaginas.	Partes del cuerpo	¿El útero? Pensé que las chicas tenían vaginas	Partes del cuerpo	Traducción literal
2	00:00:23	Maybe vagina is, like, slang.	Partes del cuerpo	Quizá "vagina" es argot.	Partes del cuerpo	Traducción literal
3	00:00:27	Did someone say "vagina"?	Partes del cuerpo	¿Alguien dijo "vagina"?	Partes del cuerpo	Traducción literal
4	00:00:29	Fuck, yeah, now!	Expresiones de emoción	¡Si Ahora!	Ausencia de argot	Reducción
5	00:00:34	You're just some hormone monster my brain created.	Pubertad	Eres solo un monstruo hormonal que creo mi cabeza	Pubertad	Modulación
6	00:00:38	If I'm not real, then how come I'm sending blood to your sweet penis right now?	Funciones corporales	Si no soy real ¿cómo puedo estar enviando sangre a tu pene en este momento?	Funciones corporales	Reducción
7	00:00:48	"Fallopian." What a sa vory word.	Partes del cuerpo	"Falopio" que palabra sabrosa	Partes del cuerpo	Traducción literal
8	00:01:01	Jerk off	Masturbación	Masturbarme	Masturbación	Modulación
9	00:01:02	Jerk off, yeah, yeah, yeah! Exactly.	Masturbación	Sí, sí, sí masturbarte, sí. Exacto	Masturbación	Modulación
10	00:01:04	Let's go to the bathroom and climax into that thin toilet paper.	Funciones corporales	Vamos al baño y te corres plácidamente en papel sanitario	Funciones corporales	Modulación
11	00:01:10	puberty for boys is like the miracle of ejaculation	Pubertad	La pubertad de los niños es el milagro de la eyaculación	Pubertad	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

12	00:01:14	and for girls we're just a yarn ball of aching tues?	Pubertad	y para las niñas es intenso dolor y padecimiento	Pubertad	Adaptación
13	00:01:38	we're gonna "Jackson Pollack" all over your pants.	Funciones corporales	Si no te largas ahora mismo mancharas tus pantalones como "Jackson Pollack"	Funciones corporales	Modulación
14	00:02:57	Anyway, he shouldn't be afraid of a vagina.	Partes del cuerpo	No debería tenerles miedo a las vaginas	Partes del cuerpo	Traducción literal
15	00:03:39	But Jay's been bragging that he's gonna get fingered at the dance.	Sexual	Pero es que Jay estuvo alardeando que echara dedos en el baile	Sexual	Adaptación
16	00:03:53	cause when you do kiss a girl, to make it official... There's gotta be tongue	Sexual	Porque cuando besas a una chica para hacerlo oficial, debe haber lengua.	Sexual	Traducción literal
17	00:03:59	You want to flick your tongue around.	Sexual	Y tienes que moverla muy rápido	Ausencia de argot	Modulación
18	00:04:01	And you really want to get your tongue underneath hers, too.	Sexual	Y debes colocar la lengua debajo de la suya	Sexual	Traducción literal
19	00:04:03	Yeah, you want to get in there like a Claritin or just dissolve.	Sexual	¡Si! su lengua se disuelve en la boca como una píldora	Sexual	Adaptación
20	00:05:04	You're a perfectly normal gross little dirtbag.	Trato hacia los demás	Eres un perfecto y pequeño niño pervertido	Trato hacia los demás	Modulación
21	00:05:08	Now stare at that cat clock and massage your dinger.	Masturbación	Ahora observa el reloj del gato y tócate	Masturbación	Reducción
22	00:05:17	What a little clock-tease.	Sexual	Que reloj más atrevido	Sexual	Adaptación
23	00:05:21	"Meow-meow, who's got the cream?"	Sexual	Meow-Meow, ¿quién tiene leche?	Sexual	Adaptación
24	00:05:23	Me. I've got the cream. -Yeah.	Masturbación	Yo ya tengo la leche, - si	Masturbación	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

25	00:05:41	Susan, show me your top naked.	Sexual	Susan, Muéstrame tu delantera	Sexual	Modulación
26	00:05:43	Oh, God. - And she's got Fallopian tubes.	Partes del cuerpo	Sí y tiene trompas de Falopio, Oh Dios	Partes del cuerpo	Traducción literal
27	00:05:59	What do we do about the mess? -Sleep in it, pig	Trato hacia los demás	y ¿qué hacemos con este desastre? - Duerme en el, puerco	Trato hacia los demás	Traducción literal
28	00:07:00	Nicky, a man can touch another penis or even kiss one, very lightly, and it still doesn't necessarily mean he's a homosexual.	Orientación sexual	Nicky, Un hombre puede tocar un pene incluso besarlo suavemente, y no necesariamente significa que sea homosexual	Orientación sexual	Traducción literal
29	00:07:30	He's developed secondary sex characteristics, engorged nipples.	Partes del cuerpo	Él está desarrollando otras características, pezones hinchados	Partes del cuerpo	Traducción literal
30	00:07:37	His penis is changing, from a boy penis to a man's penis.	Partes del cuerpo	Y su pene está cambiando, de un pene de niño a un pene de adulto	Partes del cuerpo	Traducción literal
31	00:07:44	And you may, like me, never have a very big penis.	Partes del cuerpo	Quizás seas como yo y nunca tengas un pene muy grande	Partes del cuerpo	Traducción literal
32	00:07:56	I was with some men who were very well-endowed	Partes del cuerpo	Estuve con hombres muy bien-dotados	Partes del cuerpo	Traducción literal
33	00:08:00	Your father's penis is my glass slipper.	Partes del cuerpo	El pene de tu padre es mi Zapatito de cristal	Partes del cuerpo	Traducción literal
34	00:08:23	Andrew, shut your face!	Expresiones de emoción	Andrew, ¡cállate la boca!	Expresiones de	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

					emoción	
35	00:08:28	Jesus, it tastes like condom.	Sexual	¡Oh Dios esta banana sabe a condón!	Sexual	Traducción literal
36	00:08:30	Thanks a lot, Mr. Sex Maniac.	Trato hacia los demás	Gracias, maniaco sexual	Trato hacia los demás	Traducción literal
37	00:09:42	I knocked the wind outta my balls.	Partes del cuerpo	Me golpeé las pelotas	Partes del cuerpo	Traducción literal
38	00:09:53	Let's watch the sex scene from Dallas Buyers Club.	Pornografía	Veamos la escena de sexo de Dallas Buyers Club.	Pornografía	Traducción literal
39	00:09:55	Oh, my God, do you think Nick saw me jerking off?	Masturbación	¡Oh mi Dios!, ¿Crees que Nick vio cuando me masturbe ?.	Masturbación	Traducción literal
40	00:10:02	You should kick his ass.	Partes del cuerpo	Deberías patearle el trasero.	Partes del cuerpo	Traducción literal
41	00:10:14	Now let's watch McConaughey bang two meth heads at a rodeo.	Pornografía	Pero ahora veamos a McConaughey en la película.	Pornografía	Traducción literal
42	00:10:22	I'm thinking about AIDS.	ETS	Estoy pensando en el SIDA	ETS	Traducción literal
43	00:10:45	Duke, I saw Andrew's penis, and it was like, way bigger and hairier than mine.	Partes del cuerpo	Vi el pene de Andrew y es mucho más grande y peludo que el mío.	Partes del cuerpo	Traducción literal
44	00:10:54	I saw Charlie Parker's penis in a bathroom, and, good Lord, I felt inferior.	Partes del cuerpo	Le vi el pene a Charlie Parker en el baño y ¡Oh Dios!, me sentí Intimidado.	Partes del cuerpo	Traducción literal
45	00:11:03	Because his pubic hair looked like feathers.	Partes del cuerpo	Porque su vello púbico se veía como plumas.	Partes del cuerpo	Traducción literal
46	00:11:06	I went out and made sweet love to Eva Gabor.	Sexual	Sali y le hice dulcemente el amor a Eva Gabor.	Sexual	Traducción literal
47	00:11:10	No shit?	Expresiones de emoción	¿De veras?	Ausencia de argot	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

48	00:11:13	That's right, I balled a white woman back when it really meant something.	Sexual	Así es, le di por detrás a esa mujer blanca cuando eso era revolucionario.	Sexual	Traducción literal
49	00:11:25	Bingo-bango! "Furry triangle," if you know what I'm saying.	Sexual	¡Siempre clásico!, "triángulo mágico" "¿Entiendes lo que quiero decir?",	Sexual	Traducción literal
50	00:12:30	♪ Talkin' about a furry triangle ♪	Sexual	♪ Triángulo mágico ♪,	Sexual	Traducción literal
51	00:12:34	Whoa. What the hell is he doing?	Expresiones de emoción	¿Qué demonios está haciendo?	Expresiones de emoción	Traducción literal
52	00:12:45	Those girls are gonna eat him alive, and then barf him out because they're bulimic.	Trastorno alimenticio	Esas chicas se lo comerán vivo y luego lo vomitarán porque son bulímicas.	Trastorno alimenticio	Traducción literal
53	00:12:50	You're fucking funny.	Forma de tratamiento.	Eres tan divertida	Ausencia de argot	Traducción literal
54	00:13:35	That weasel bailed on you. He's such a slippery little shit.	Trato hacia los demás	Esa rata no cumplió con su palabra, es un miserable pedazo de mierda.	Trato hacia los demás	Traducción literal
55	00:13:48	Rage, rage, fucking rage! That's bullshit!	Expresiones de emoción	¡Mentira, Mentira!, ¡Es pura mierda, es pura mierda!	Expresiones de emoción	Traducción literal
56	00:13:53	Andrew, dial it down.	Expresiones de emoción	Andrew, cálmate.	Expresiones de emoción	Traducción literal
57	00:14:09	Fuck You!	Expresiones de emoción	¡Púdrete!	Expresiones de emoción	Traducción literal
58	00:14:21	Just... fuck you, man.	Expresiones de emoción	Solo, Púdrete, Nick	Expresiones de emoción	Traducción literal
59	00:14:38	Andrew hasn't been over since the night of the penis..	Partes del cuerpo	Andrew no ha venido aquí desde la noche	Partes del cuerpo	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				del pene.		
60	00:14:45	I had a bald little cashew and my friend Don Kinney, he had this great big sausage, nestled in a thick robin's nest of pubic hair	Partes del cuerpo	Cuando tenía a la edad de Nicky yo tenía una pequeña castañita y mi amigo Don Kinney tenía una gran salchicha rodeada de un nido de vello púbico	Partes del cuerpo	Traducción literal
61	00:15:41.	Well, I was waiting for him to apologize, and then he died of a heroin overdose.	Drogas	Bueno, estaba esperando a que él se disculpará, pero el tipo murió de una sobredosis de heroína	Drogas	Traducción literal
62	00:16:45	They're a gaggle of rancid cunts.	Trato hacia los demás	Son unas perras aburridas.	Trato hacia los demás	Traducción literal
63	00:17:15	my brothers aren't gonna make you poop in a litter box again.	Funciones corporales	Mis hermanos no te harán cagar en la bolsa de nuevo.	Funciones corporales	Traducción literal
64	00:17:43	But it looks like my super hot eighth-grade date has arrived.	Sexual	Pero mi cita ardiente de noveno grado acaba de llegar.	Sexual	Traducción literal
65	00:17:50	Holy shit, Olivia's hot.	Sexual	¡Oh por Dios! Olivia es tan sexy.	Sexual	Traducción literal
66	00:17:52	I'm gonna pump my pillow full of Jay jizz later thinking about it.	Sexual	Voy a llenar mi cojín de crema luego pensando en ella.	Masturbación	Traducción literal
67	00:18:44	Fucking forget about that little Pikachu	Expresiones de emoción	Olvídate de una vez de ese Pickachu,	Ausencia de argot	Traducción literal
68	00:19:57	Now let's get a little friction going.	Sexual	Ahora podemos agregar un poco más de fricción.	Sexual	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

69	00:20:43	Stick your tongue underneath her tongue...	Sexual	Coloca tu lengua debajo de su lengua.	Sexual	Traducción literal
70	00:21:18	Fuck it. If you're okay with it, I'm okay with it.	Expresiones de emoción	¡Al carajo!, si estas bien yo estoy bien, - Estoy bien	Expresiones de emoción	Traducción literal
71	00:21:49	Oh, no! That's the most I've ever made.	funciones corporales	¡Oh no!, eso es lo más asqueroso que hice.	Funciones corporales	Traducción literal
72	00:21:51	Oh, shit, my phone.	Expresiones de emoción	¡Oh Diablos!, mi teléfono	Expresiones de emoción	Traducción literal
73	00:22:10	We gotta find the egg. Where are we, Fallopian tube, uterus?	funciones corporales	Debemos encontrar el Ovulo, ¿Dónde estamos? ¿En las trompas?	Partes del cuerpo	Traducción literal
74	00:22:12	We're in a pussy right now, right?	Funciones corporales	Estamos en una vagina ahora ¿No?	Partes del cuerpo	Traducción literal
75	00:22:17	This girl asked me to slow dance, and I got all tingly and lightheaded.	Funciones corporales	La chica me invito a bailar, y bueno tuve una erección.	Funciones corporales	Traducción literal
76	00:22:19	Hey, jizz pants, there's your stupid phone.	Trato hacia los demás	Ey pantalones encremados ahí esta tu estúpido teléfono.	Trato hacia los demás	Traducción literal
77	00:22:21	Oh, thank God. - There is no God.	Religioso	Oh gracias a Dios. - Dios no existe.	Religioso	Traducción literal
78	00:22:27	Not to sound gay, but I miss the balls.	Partes del cuerpo y orientación sexual	Puede sonar Gay, Pero extraño las pelotas.	Partes del cuerpo	Traducción literal
79	00:22:52	I came in my pants.	Funciones corporales	Me corrí en los pantalones.	Funciones corporales	Traducción literal
80	00:23:03	I saw your.. And it was big and hairy	Partes del cuerpo	Yo vi... tu...y es grande y es peludo	Partes del cuerpo	Traducción literal
81	00:23:18	Mine just made me jizz in my nice pants.	Funciones corporales	Me hizo correrme en los pantalones.	Funciones corporales	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

82	00:23:52	The teachers look poor . What the fuck is going on?	Expresiones de emoción	Los Profesores son pobres ¿Qué está sucediendo?	Ausencia de argot	Traducción literal
83	00:24:06	Sounds like he fingered her.	Sexual	Parece que le echo dedos.	Sexual	Traducción literal
84	00:24:31	Are you the puberty fairy?	Pubertad	¿Eres el Hada de la pubertad?	Pubertad	Traducción literal
85	00:24:32	The fuck did you just call me?!	Expresiones de emoción	¿Cómo carajo me llamaste?	Expresiones de emoción	Traducción literal
86	00:24:36	"Puberty fairy"? I'm the Hormone Monster. I'm not a fairy.	Pubertad	"¿El Hada de la Pubertad? "Soy el Monstruo Hormonal, no soy un hada.	Pubertad	Traducción literal
87	00:24:40	I mean, sure, I fuck around with dudes but I'm not a fairy.	Pubertad	Aunque si puedo atrapar muchachos, pero no soy un hada	Pubertad	Traducción literal

## 5.2.1.1.1.2 Tabla de tipos de traducción usadas y categorías tabú

## capítulo 2

#	TCR	Expresión en lenguaje origen	ALO (categoría tabú)	Doblaje	ALM (categoría tabú)	Técnica de traducción
88	00:00:16	All right, who is "you know what the hell I meant"?	Expresiones de emoción	¡Bien! ¿Cómo es eso? sabes a que me refiero.	Expresiones de emoción	Reducción
89	00:00:30	Oh, a virgin sock? Ooh-la-la.	Masturbación	¡Bien!, ¿Calcetines nuevos? Ooh-la-la.	Ausencia de argot	Modulación
90	00:00:50	Who knew a kid could just join LinkedIn- Not I. Now pull your pud.	Partes del Cuerpo	¿Quién sabía que un niño podía unirse a LinkedIn? - Yo no, vamos muestra tu pene.	Partes del cuerpo	Compensación
91	00:00:	Yeah, get that special	Partes del	¡Si...!, Agarra la	Partes	Compensación

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

	59	sauce.	cuerpo	salchicha.	del cuerpo	ción
92	0:01:17	-Yes. -You ever actually fuck a tomato?	Masturbación	Si. - ¿Te jodiste alguna vez un tomate?	Sexual	Traducción literal
93	00:01:19	-It's like fucking a sneeze. -You find a sneeze sexual?	Sexual	Es como un estornudo, - ¿Qué te parece sexual de un estornudo?	Ausencia de argot	Reducción
94	00:01:23	-Ooh, I find everything sexual	Sexual	Ohh, Todo para mi es sexual.	Sexual	Traducción literal
95	00:01:26	Big dick flying through the sky.	Partes del Cuerpo	Un pene gigante que vuela por el cielo.	Partes del cuerpo	Traducción literal
96	00:01:31	You mean a gaping butthole and ten clits?	Partes del Cuerpo	¿Te refieres a un trasero dilatado y diez clítoris?	Partes del cuerpo	Traducción literal
97	00:02:12	It looks like I sprained my tits.	Partes del Cuerpo	Parece que estuviera aplastando mis tetas.	Partes del cuerpo	Modulación
98	00:02:24	It's just you're such a bummer.	Trato hacia los demás	¡Eres tan insoportable!	Trato hacia los demás	Modulación
99	00:02:25	All you do is make me sore and hairy and bloated	pubertad	Todo lo que haces es provocarme dolor y vellos por todos lados.	Pubertad	Traducción literal
100	00:02:31	-Well, fuck you! - Fuck you too!	Expresiones de emoción	¡Vete a la mierda!, - Tu vete a la mierda.	Expresiones de emoción	Traducción literal/ Modulación
101	00:02:53	Dirty things, and you liked it.	Masturbación	Cosas sucias, y eso te gusta.	Masturbación	Traducción literal
102	00:03:28	Ms. Raths can suck my historical dick-tion.	Sexual	La señorita Raths Puede chupar mi histórico Ficty-Pene	Sexual	Equivalencia
103	00:03:47	-Does he kill hookers?	Trato hacia los demás	¿Y él mata zorras?	Trato hacia los demás	Modulación
104	00:05:41	I remember. You shit the bed.	Funciones corporales	Lo recuerdo, cagaste la cama.	funciones	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

					corporales	
105	00:06:22	We like to incorporate reading into our intimate time.	Sexual	Queremos incorporar lectura a nuestra intimidad.	Sexual	Traducción literal
106	00:06:51	But was it her fault that she craved a ride?	Sexual	Pero era su culpa desear una montada.	Sexual	Traducción literal
107	00:06:57	I am hungry for your touch and for warm spiced oats.	Sexual	Necesito que me toques, quiero que me des un poco de tu calor.	Sexual	Modulación
108	00:07:35	her sensual, ripe breasts bursting from	Partes del Cuerpo	Sintió como todo se erizaba debajo de su ardiente escote.	Sexual	Traducción literal
109	00:07:46	Dog shit, I know.	Expresiones de emoción	Una mierda... Lo se	Expresiones de emoción	Modulación
110	00:08:05	Do they have sex? No, Nicky, they can't.	Sexual	¿Tienen sexo ?, No, Nicky no pueden	Sexual	Traducción literal
111	00:08:13	Because it turns them on.	Sexual	Porque las calienta.	Sexual	Traducción literal
112	00:08:15	girls get horny too.	Sexual	Las mujeres también se calientan.	Sexual	Traducción literal
113	00:08:24	Girls are just as horny as boys. We just don't talk about it constantly.	Sexual	Las chicas se calientan como los chicos, solo que no hablamos de eso.	Sexual	Traducción literal
114	00:08:48	You want two scoops of Haagen-Dazs French vanilla boobies	Partes del Cuerpo	Que quieres que se vean como dos bolas de vainilla de Haagen-Dasz.	Ausencia de argot	Reducción
115	00:09:14	Tell Shannon you'll kill yourself if you don't get it.	Amenaza	Dile a Shannon que te matara si no te lo compra.	Amenaza	Traducción literal
116	00:09:42	Are you trying to make me afraid of my own sexuality?	Sexual	¿Estás intentando que le tenga miedo a mi propia	Sexual	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				sexualidad?		
117	00:09:47	Oh, my God! Are you slut-shaming me?	Trato hacia los demás	¡Oh Dios!, ¿Intentas avergonzarme?	Trato hacia los demás	Adaptación
118	00:09:49	I would never slut-shame you.	Expresiones de emoción	Nunca haría algo así.	Ausencia de argot	Reducción
119	00:12:03	Books. Fuck!	Expresiones de emoción	Libros... ¡Mierda!	Expresiones de emoción	Traducción literal
120	00:12:25	There's no way girls are as horny as I am.	Sexual	No hay forma que las chicas se exciten tanto como yo.	Sexual	Traducción literal
121	00:12:27	Jay fucks his pillow.	Masturbación	Jay se tira a su cojín.	Masturbación	Traducción literal
122	00:12:28	I also once fucked this really sexy bag of potting soil.	Masturbación	Una vez me tire a una bolsa sexy y grande de abono de jardín.	Masturbación	Equivalencia
123	00:12:31	See? They can't be like Jay. - To completion.	Sexual	¿Ves?, No pueden ser como Jay. - Un semental.	Sexual	Modulación
124	00:12:33	- The boy is a deviant.	Trato hacia los demás	El chico es pervertido	Trato hacia los demás	Modulación
125	00:12:36	All I know is Leah says girls get horny.	Sexual	Solo sé que Leah dice que las mujeres se excitan.	Sexual	Traducción literal
126	00:12:55	This book makes them horny? It's just porn, then, right?	Pornografía	¿Esté Libro las excita?, entonces eso es porno ¿verdad?	Pornografía	Traducción literal
127	00:12:57	They're walking around school reading porn!	Pornografía	Andan por toda la escuela leyendo ¡porno!	Pornografía	Traducción literal
128	00:13:02	Girls walking around school reading porn, and I make one drawing of 23 teachers having consensual sex, and I'm the creep.	Pornografía	Ellas andan por la escuela leyendo porno y yo hago un solo dibujo de 23 profesores teniendo sexo	Pornografía	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				consentido y ¿Yo soy el raro?		
129	00:13:57	Holy shit, is that Jessi?	Expresiones de emoción	¿Oh Mierda esas Jessi?	Expresiones de emoción	Traducción literal
130	00:14:13	Own it, bitch.	Expresiones de emoción	Así es perra.	Expresiones de emoción	Modulación
131	00:14:25	So trashy.	Trato hacia los demás	Muy Vulgar	Trato hacia los demás	Traducción literal
132	00:14:51	What the hell? Why are you crying?	Expresiones de emoción	¿Qué sucede?, ¿Por qué lloras tu?	Expresiones de emoción	Modulación
133	00:15:23	So, we know girls read the book because it makes them horny.	Pornografía	Entonces, sabemos que las chicas leen ese libro porque las excita.	Pornografía	Traducción literal
134	00:15:29	ergo Jessi is horny and she's wearing a red bra, which means she wants us to know she's horny.	Sexual	Ergo, Jessi está excitada y lleva un sostén Rojo, Lo que significa es que quiere que sepamos que esta excitada	Sexual	Traducción literal
135	00:15:46	We can relieve Jessi of her horniness by touching her boobs.	Partes del Cuerpo	Podemos aliviarle a Jessi su excitación tocándole las tetas.	Partes del cuerpo	Traducción literal
136	00:15:53	with a red bra on my dick, I'd want somebody to touch my dick, right?	Partes del Cuerpo	Si fuera por ahí caminando con un sostén rojo en mi pene querría que alguien lo toque ¿No?	Sexual	Traducción literal
137	00:15:56	You're a little fuckin' freak	Expresiones de emoción	Estás muy enfermo	Expresiones de emoción	Equivalencia

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

138	00:17:27	What the fuck are you talking about?	Expresiones de emoción	¿De qué mierda me estás hablando?	Expresiones de emoción	Equivalencia
139	00:17:30	Hello! The red bra, the book. I know how horny you are.	Sexual	Hola, sostén rojo, el libro, ya sé que estas excitada.	Sexual	Traducción literal
140	0:17.36	by touching your boob	Partes del Cuerpo	Tocándote una teta.	Partes del cuerpo	Equivalencia
141	00:17:48	You have no idea what I want, you fucknut shitbag!	Trato hacia los demás	No tienes idea de lo que yo quiero pedazo de mierda.	Trato hacia los demás	Equivalencia
142	00:18:28	Yeah. She gets pretty angry when she's horny	Sexual	Se enfada mucho cuando esta excitada.	Sexual	Traducción literal
143	0:18.43	girls don't want to have sex with horses.	Sexual	Creo que las chicas no quieren tener sexo con caballos.	Sexual	Traducción literal
144	00:18:51	It's the fact that they can't have sex that's so hot	Sexual	Es el hecho de que no pueden tener sexo.	Sexual	Reducción
145	0:18.53	What's so hot about not having sex?	Sexual	¿Qué tiene de interesante no tener sexo?	Sexual	Modulación
146	00:18:59	-Sometimes we think sex itself is sexy. - Great news.	Sexual	A veces pensamos que el sexo en si es atractivo. - Buenas noticias	Sexual	Traducción literal
147	00:19:08	No, you tiny dum-dum.	Trato hacia los demás	¡No!, Pequeño idiota.	Trato hacia los demás	Equivalencia
148	00:19:23	So The Rock of Gibraltar, it's about sex because it's about everything around sex.	Sexual	Bien la roca que Gibraltar, es sobre sexo porque en la historia todo gira entorno al sexo.	Sexual	Traducción literal
149	00:19:52	Some might say it's weird they're getting turned on	Sexual	Algunos pueden decir que es extraño que se	Sexual	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				exciten.		
150	00:20:43	He looks like a sexy turtle.	Sexual	Se ve tan sexy...	Sexual	Reducción
151	00:20:57	Well, I'm your genitals.	Partes del Cuerpo	Bien, Yo soy tu Genital.	Partes del cuerpo	Traducción literal
152	00:21:16	this is the clitoris. It is where the party happens.	Partes del Cuerpo	Está el clítoris, aquí es donde sucede la fiesta.	Partes del cuerpo	Traducción literal
153	00:21:27	This is the urethra. That's where the pee comes out.	Partes del Cuerpo	Está es la uretra, por donde sale la orina.	Partes del cuerpo	Traducción literal
154	00:21:32	There's three, if you count your anus.	Partes del Cuerpo	Bueno son tres si cuentas el ano.	Partes del cuerpo	Traducción literal
155	00:21:33	-I don't think I do. - Me neither. She's an asshole.	Trato hacia los demás	Creo que no lo cuento. -Yo tampoco, Es un idiota	Trato hacia los demás	Equivalencia
156	00:21:40	What else? Labia majora.	Partes del Cuerpo	Labios Mayores.	Partes del cuerpo	Reducción
157	00:21:43	-The labia minora. - Oh, hi.	Partes del Cuerpo	Labios Menores	Partes del cuerpo	Traducción literal
158	00:21:46	And this part here is the actual vagina. [pops]	Partes del Cuerpo	Y esta de aquí... la famosa Vagina.	Partes del cuerpo	Modulación
159	00:21:48	Oh. Weird. Sorry, I assumed the vagina was like, the whole thing.	Partes del Cuerpo	Oh ¿es cierto?, Pensé que todo era la vagina.	Partes del cuerpo	Traducción literal
160	00:22:10	It's like, "Shut up, nerd, we're just trying to get drunk!"	Trato hacia los demás	Es como ¡"cállate Nerd solo queremos Embriagarnos"!	Trato hacia los demás	Prestamo/ Traducción L
161	00:22:19	-I'm telling you to masturbate. -Oh, okay.	Masturbación	Digo que te masturbes.	Masturbación	Traducción literal
162	00:22:56	Oh, my God, girls get horny.	Sexual	¡Oh Dios mío las chicas se excitan!	Sexual	Traducción literal
163	00:23:03	look at the size of your dad's balls.	Partes del Cuerpo	Mira el tamaño de las pelotas de	Partes del	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				tu padre.	cuerpo	
16 4	00:23: 31	In a way, it's about everything around sex.	Sexual	En realidad, es sobre todo lo que rodea el sexo.	Sexual	Traducción literal
16 5	0:25:0 1	I'm surprised your dad's big ol' balls didn't show up.	Partes del Cuerpo	Me extraña que no hayan aparecido las pelotas de tu padre.	Partes del cuerpo	Modulación
16 6	00:25: 27	Seriously, I was like, "Why is your dad having sex with a messenger bag on?"	Partes del Cuerpo	En serio, Fue como, ¿Por qué tu padre tiene sexo con las bolas para hacer masajes?	Partes del cuerpo	Traducción literal
16 7	0:25.0 8	And then I was like, "Oh, those are his balls."	Partes del Cuerpo	Y luego, Ohhh, me di cuenta que eran sus pelotas	Partes del cuerpo	Traducción literal
16 8	00:25: 17	It's weird, too, because they're veiny but there's no hair.	Partes del Cuerpo	Son muy raras porque tiene Venas, pero no hay vello.	Partes del cuerpo	Traducción literal
16 9	00:25: 24	I honestly wonder if he ever poops on his own balls.	Funciones corporales	Me pregunto si se cagara las pelotas.	funciones corporales	Traducción literal

## 5.2.1.1.1.3 Tabla de todos tipos de traducción usadas y categorías tabú

## capítulo 3

#	TCR	Expresión en lenguaje origen	ALO (categoría tabú)	Doblaje	ALM (categoría a tabú)	Técnica de traducción
170	00:00:30	Well, yeah, she's the hottest girl in seventh grade	Sexual	Seguro si, es la chica más sexy de Séptimo año.	Sexual	Traducción literal
171	00:00:36	but I do think Gina might be the hottest girl in the grade.	Sexual	Pero creo que Gina podría ser la chica más sexy del curso.	Sexual	Traducción literal
172	00:00:39	Listen, listen. Gina's hot, sure, she's probably my number two.	Sexual	Oye, oye. Gina es sexy seguro, creo que tienen el segundo puesto.	Sexual	Traducción literal
173	00:00:53	Girls are for fucking. Guys are for, you know, like, hugging?	Sexual	Las chicas son para coger, los chicos son para ya saben ¿abrazar?	Sexual	Equivalencia
174	00:00:59	Cause if we're talkin' n' boobs... - Ooh, we always are	Partes del cuerpo	Porque si hablamos de "Tetas". - ¡Oh! siempre lo hacemos.	Partes del cuerpo	Equivalencia
175	00:01:19	Devon, I got you a motherfuckin' stripper!	Expresiones de emoción	Devon te traje una desnudista de puta madre.	Expresiones de emoción	Equivalencia
176	00:01:26	The fuck? She told me she was a dancer.	Expresiones de emoción	¡¿Qué mierda?! Me dijo que era bailarina.	Expresiones de emoción	Traducción literal
177	00:01:34	Well, what do you want, some saggy-ass 20-year-old?	Partes del cuerpo	Bueno, ¿qué quieren una chica de 20 con el culo caído?	Partes del cuerpo	Modulación
178	00:02:23	I'd like to cut it off and stick it down my pants.	Masturbación	Quisiera cortárselo y meterlo en mis pantalones.	Masturbación	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

179	00:02:45	Okay, um, I play soccer, I'm a Ravenclaw, and not to make all you normies shit your Old Navy undies, but I am pansexual.	Orientación sexual	Okay, juego futbol, soy de Ravenclaw y no quiero que ustedes los chicos comunes se hagan en sus pantalones, pero yo soy Pansexual	Orientación sexual	Traducción literal
180	00:02:54	Holy shit. Jinx.	Expresiones de emoción	A la mierda... congelado.	Expresiones de emoción	Equivalencia
181	00:02:59	Okay, Aiden says she got kicked out of their school because she made out with a nun.	Sexual	Okay, Aiden dice que la echaron de la escuela por besarse con una monja	Sexual	Modulación
182	00:03:05	The pansexual thing sounds intriguing. Could you speak to that some more?	Orientación sexual	Lo de la pansexualidad suena intrigante ¿podrías hablar un poco más sobre eso?	Orientación sexual	Traducción literal
183	00:03:13	Pansexual means I'm into boys, girls, and everyone in between.	Orientación sexual	Ser pansexual significa que me gustan las chicas, los chicos y lo intermedio.	Orientación sexual	Traducción literal
184	00:03:16	I thought that was bisexual?	Orientación sexual	¿Eso no es ser Bisexual?	Orientación sexual	Traducción literal
185	00:03:18	No, bisexuality is so binary.	Orientación sexual	No, la bisexualidad es demasiado binaria,	Orientación sexual	Traducción literal
186	00:03:22	It's pronounced bonery.	Sexual	Mejor dicho, Bi-Pajera	Sexual	Equivalencia
187	00:03:28	it makes me real bonery in my pants.	Sexual	Me dan ganas de hacerme una Bi-Paja	Sexual	Equivalencia

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

188	00:03:31	Ugh, no. Being pansexual means my sexual preference isn't limited by gender identity.	Orientación sexual	¡Oh no!, ser pansexual Significa que mis preferencias sexuales no se limitan por la identidad de género.	Orientación sexual	Traducción literal
189	00:03:42	Oh, my God, okay, it's, like, some of you borings like tacos and some of you like burritos, and if you're bisexual, you like tacos and burritos.	Orientación sexual	¡Oh Cielos!, okay algunos de ustedes aburridos comen tacos y algunos comen burrito, pero si son bisexuales, les gustan los tacos y los burritos	Orientación sexual	Traducción literal
190	00:03:50	Oh, my God, I'm fucking hungry now.	Expresiones de emoción	¡Oh! Ya basta tengo hambre Maldita	Expresiones de emoción	Equivalencia
191	00:04:03	And honey, anything else in the fucking menu.	Expresiones de emoción	Así como me gusta cualquier otra cosa del puto menú.	Expresiones de emoción	Equivalencia
192	00:04:17	We made lists of the hottest girls at Devon's bachelor party.	Sexual	Hicimos listas de las chicas más sexis en la fiesta de Devon.	Sexual	Traducción literal
193	00:04:27	- There was a child stripper. -Ew.	Sexual	Hubo una niña que se desnudó, - Ewww.	Sexual	Traducción literal
194	00:04:35	Yeah, she's double horny.	Sexual	Si, Se calienta por partida doble.	Sexual	Modulación
195	00:04:47	A hundred percent. -Fuck, yeah. Yes, hell, yes.	Expresiones de emoción	Totalmente, - Mierda si, - Claro.	Expresiones de emoción	Equivalencia
196	00:04:51	Why is that so hot?	Sexual	¿Por qué calienta tanto?	Sexual	Traducción literal
197	00:04:52	I'll give you two words. Three... some s.	Sexual	Te diré dos palabras. Tri...os.	Sexual	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

198	00:05:09	Yeah, where you zoomed in on her boobs but you didn't even look at her face.	Partes del cuerpo	Sí, fue la que hiciste zoom a sus tetas, pero ni siquiera miraste su rostro.	Partes del cuerpo	Equivalencia
199	00:05:18	Is it okay if we French kiss in front of you?	Sexual	¿Te parece bien si nos besamos frente a ti?	Sexual	Modulación
200	00:05:25	Oh, yeah. Lick her blank face.	Sexual	Ohh si lame su rostro en blanco.	Sexual	Traducción literal
201	00:05:35	Do you think they came too?	Funciones corporales	¿Crees que ellas también acabaron?	Funciones corporales	Equivalencia
202	00:05:49	A hefty bosom or a perfectly centered belly button?	Partes del cuerpo	Buenos pechos o un ombligo perfectamente centrado.	Partes del cuerpo	Traducción literal
203	00:06:52	you wanna be on that motherfuckin' list.	Expresiones de emoción	Quieres estar en esa lista de mierda.	Expresiones de emoción	Modulación
204	00:06:58	At Devon's bachelor party, the boys all made lists of the hottest girls in the grade, and the girls are fucking pissed.	Sexual	En la despedida de soltero de Devon los chicos hicieron listas sobre las chicas más sexis, y las chicas se enfadaron	Sexual	Reducción
205	00:07:07	These lists are so not cool, and I'm sick of the boys objectifying us.	Sexual	Estas listas no son nada cool y estoy harta de que nos traten como objetos.	Sexual	Traducción literal
206	00:07:09	Yeah, I feel like a dirty piece of meat.	Sexual	Si me siento como un sucio trozo de carne.	Sexual	Traducción literal
207	00:07:26	Who fucking snitched? -Yeah!	Expresiones de emoción	¿Quién fue el puto soplón?	Expresiones de emoción	Traducción literal
208	00:07:38	Two girls, one schmuck.	Trato hacia los demás	Dos chicas un imbécil.	Trato hacia los demás	Traducción literal
209	00:07:49	I agree with the hot Janssen.	Trato hacia los demás	Estoy con la Janssen sexy.	Trato hacia los demás	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

					demás	
210	00:08:06	You know, I-- I thought this school was so basic, but a weird kid wedding, and you get to swear on an in-school TV show...	Expresiones de emoción	Bueno pensaba que esta escuela era básica pero una rara boda infantil, listas de votación y poder maldecir en un programa de televisión,	Expresiones de emoción	Traducción literal
211	00:08:14	This place is fucking awesome, you cocksucking pussylickers!	Trato hacia los demás	Este lugar es asombroso, oyeron chupapitos y lamevaginas	Trato hacia los demás	Modulación
212	00:08:21	Wow, Mila, you look-- - Like a sexy Legowoman. Love the bangs.	Trato hacia los demás	Wow Myla te ves como una chica lego muy sexy, amo tu flequillo.	Trato hacia los demás	Traducción literal
213	00:08:27	Yeah, okay, bitch.	Trato hacia los demás	Si claro, Perra	Trato hacia los demás	Traducción literal
214	00:08:51	Oh, my God, I'm so in. - Fuck it, me too.	Expresiones de emoción	¡Oh por Dios!, claro que lo haré. - A la mierda yo también.	Expresiones de emoción	Traducción literal
215	00:09:09	And I'm thinkin' maybe it's time for me to tell everyone that I'm bisexual.	Orientación sexual	Creo que tal vez sería el mejor momento para decirle a todos que soy bisexual.	Orientación sexual	Traducción literal
216	00:09:22	Ho-ho-ho! - Holy shit, gotta love it.	Expresiones de emoción	¡Oh mierda! los adoro.	Expresiones de emoción	Modulación
217	00:09:26	They are full-on devouring each other.	Sexual	Están ocupados devorándose entre sí.	Sexual	Traducción literal
218	00:09:28	I'm gonna give you a blow job you can't refuse.	Sexual	Te daré una mamada que no podrás rechazar.	Sexual	Traducción literal
219	00:09:31	Shit, motherfucker, goddamn, put some coke on it, then.	Sexual	Mierda hijo de puta, entonces pon tu pene,	Sexual	Modulación

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

220	00:09:42	Watching 'em yin-yang each other's w ing- wangs makes me th ink they might've liked to have done it openly while they were alive.	Sexual	Observarlos enredados como el "Ying Y el Yang" me hace pensar que les habría gustado hacerlo abiertamente cuando estaban vivos.	Sexual	Traducción literal
221	00:09:49	Yeah. I wanna suck dick while I'm aliv e, like, at halftime, at a basketball gam e, while I'm sinking the shot to win a Kia Sorento.	Sexual	Sii, quiero chupar penes estando vivo, sabes en el descanso durante un juego de básquet mientras hago un lanzamiento para ganar un Kia Sorrento	Sexual	Traducción literal
222	00:10:10	A maniac that turns your undies into a Slip 'N Slide.	Sexual	Un maniático que transforma tu ropa interior en un tobogán resbaladizo.	Sexual	Traducción literal
223	00:10:25	Charles Lu, like a f art, silent but deadl y.	Funciones corporales	Charles Lu es como un pedo, silencioso pero mortal.	Funcione s corpore s	Traducción literal
224	00:10:31	Yeah, a hot teacher with a n ass made for Lee jeans.	Partes del cuerpo	Un profesor sexy con el culo hecho para vaqueros apretaditos.	Partes del cuerpo	Modulació n
225	00:10:47	Then, Matthew. - Uh, Matthew's gay.	Orientación sexual	Luego Mathew, - Mathew es gay	Orientaci ón sexual	Traducción literal
226	00:11:15	I got us a dank- ass stripper!	Expresiones de emoción	Conseguí un stripper de ♪Putá- Madre ♪	Expresio nes de emoción	Modulació n
227	00:11:21	Eww! Coach Steve, you're not an erotic dancer.	Trato hacia los demás	¡Ayy no! Entrenador Steve usted no es un bailarín erótico.	Trato hacia los demás	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

228	00:11:40	Now, show us your dick.	Partes del cuerpo	Ahora muéstranos su pene.	Partes del cuerpo	Traducción literal
229	00:12:02	Holy shit, the pansexual girl is number one?	Orientación sexual	¡A la mierda! ¿La chica pansexual es la número 1?	Orientación sexual	Traducción literal
230	00:12:20	No! Fuck that.	Expresiones de emoción	No me importa	Expresiones de emoción	Modulación
231	00:12:29	How does it feel, you little prick?	Trato hacia los demás	¿Cómo se siente pequeño idiota?	Trato hacia los demás	Equivalencia
232	00:12:33	You couldn't get laid in a fuck dungeon, you fourteen motherfucker.	Trato hacia los demás	No podrías tener sexo de ninguna forma, estas en el puesto 14 imbécil.	Trato hacia los demás	Modulación
233	00:13:35	- I'm gonna be scared as shit	Expresiones de emoción	Te asustaré como la mierda.	Expresiones de emoción	Traducción literal
234	00:13:44	I have a sick-ass announcement.	Expresiones de emoción	Tengo un anuncio de puta madre,	Expresiones de emoción	Modulación
235	00:13:47	I jack down to girls and boys.	Orientación sexual	Me masturbo con chicas y con chicos.	Orientación sexual	Modulación
236	00:13:50	I, Jay Bilzerian... am bisexual.	Orientación sexual	Yo Jey Bilzerian... soy bisexual.	Orientación sexual	Traducción literal
237	00:13:56	Here you go, Matthew, my new official fuck list.	Sexual	Aquí tienes Mathew mi nueva lista oficial para coger.	Sexual	Traducción literal
238	00:14:02	Gina. -Boobs.	Partes del cuerpo	Gina... Tetas.	Partes del cuerpo	Traducción literal
239	00:14:09	because I wanna fuck everyone.	Sexual	Porque yo quiero coger con todos.	Sexual	Traducción literal
240	00:14:27	Usually, when a guy comes out as bi, he's just making a rest stop on his way to Gay Town.	Orientación sexual	Normalmente, cuando un chico dice que es Bi, solo está haciendo una	Orientación sexual	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				parada en su camino hacia ciudad gay.		
241	00:14:32	Gay Town sounds fun, but I have thought a lot about it, and I belong in Biami.	Orientación sexual	Ciudad Gay suena divertida, pero lo pensé mucho y pertenezco a Biami.	Orientación sexual	Traducción literal
242	00:14:38	Biami is not a real place.	Orientación sexual	Biami no es un lugar real.	Orientación sexual	Traducción literal
243	00:14:49	Seriously, guys, I'm bisexual.	Orientación sexual	Lo digo en serio chicos, Soy Bisexual	Orientación sexual	Traducción literal
244	00:14:53	Congratulations. - More like conflatulations.	Funciones corporales	Te felicito, - Mejor dicho, pedositaciones.	Funciones corporales	Compensación
245	00:14:56	Mazel-toot.	Funciones corporales	Mazel- Pedos	Funciones corporales	Compensación
246	00:15:01	No judgment, bi's-- bi's weird.	Orientación sexual	No estamos juzgándote... es Bi-raro	Orientación sexual	Compensación
247	00:15:03	You guys suck. When you heard that Ali was into guys and girls, you thought it was so cool.	Orientación sexual	Ustedes apestan, cuando oyeron que Ali le gustaban chicos y chicas pensaron que era muy cool.	Orientación sexual	Traducción Literal/prestamo
248	00:15:24	Well, that's totally fucked!	Expresiones de emoción	Bueno, eso es una mierda.	Expresiones de emoción	Modulación
249	00:15:27	But standing here with you half-naked, ah, I'm a little uncomfortable.	Sexual	Pero estar a tu lado medio desnudo me pone un poco incómodo.	Sexual	Traducción literal
250	00:15:30	Uh, Andrew you just exposed your full dick.	Partes del cuerpo	Andrew acabas de mostrar tu pene.	Partes del cuerpo	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

251	00:15:44	I don't wanna hook up with either of you ass potatoes.	Trato hacia los demás	No quiero estar con ninguno de ustedes, imbéciles.	Trato hacia los demás	Modulación
252	00:15:53	You guys can all suck my dick, but not in the way I'd like!	Sexual	Todos pueden chuparme el pene, pero no de la forma en que me gusta.	Sexual	Traducción literal
253	00:16:01	like everybody likes their dick sucked, with teeth.	Sexual	Como a todos les gusta que se lo chupen... con dientes	Sexual	Traducción literal
254	00:16:07	I like Gina's boobs and Lola's relentless front rubbing.	Partes del cuerpo	Me gustan las tetas de Gina y la actitud implacable de Lola.	Partes del cuerpo	Modulación
255	00:16:25	What the hell is that?	Expresiones de emoción	¿Qué diablos es esto?	Expresiones de emoción	Traducción literal
256	00:16:32	Her face is tits.- Gina's tits.	Partes del cuerpo	Tiene tetas en el rostro. - Las tetas de Gina.	Partes del cuerpo	Traducción literal
257	00:16:41	Missy's smile, Diane's hands, and her vagina, it's Leah's butt.	Partes del cuerpo	La sonrisa de Missy, Las manos de Diane y la vagina es el culo de Leah	Partes del cuerpo	Traducción literal
258	00:16:54	Oh, Jesus Christ, fuck.	Expresiones de emoción	Oh, Santo cielo, mierda	Expresiones de emoción	Modulación
259	00:17:07	You're below Lola Skumpy? This is bullshit.	Expresiones de emoción	¿Estas debajo de la rara de Lola? Este programa es una mierda.	Expresiones de emoción	Traducción literal
260	00:17:11	Wait, what the hell?	Expresiones de emoción	Oye, ¿Qué diablos?	Expresiones de emoción	Traducción literal
261	00:17:13	What the fuck is going on?	Expresiones de emoción	¿Qué carajo está pasando aquí?	Expresiones de emoción	Traducción literal
262	00:17:15	It's these goddamn lists. -Damn right.	Expresiones de emoción	Malditas listas, - que se mueran.	Expresiones de emoción	Modulación

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

263	00:17:18	They're making everybody feel shitty.	Expresiones de emoción	Hacen que todos se sientan como la mierda	Expresiones de emoción	Modulación
264	00:19:06	You stolen my hairstyle, you copy cow.	Trato hacia los demás	Robaste mi estilo, eres una perra copiona	Trato hacia los demás	Equivalencia
265	00:19:17	I wouldn't sit on your face if I had hemorrhoids and your nose was a suppository.	ETS	No me sentaría sobre tu rostro, ni, aunque tuviera hemorroides y tu nariz fuera un supositorio recubierto.	ETS	Traducción literal
266	00:19:25	Must be nice to be Ali, everybody's on her dick.	Sexual	Debe ser lindo ser Ali, todos quieren chupar su pene imaginario.	Sexual	Transposición
267	00:19:49	Fuck you.	Expresiones de emoción	A la mierda.	Expresiones de emoción	Modulación
268	00:19:56	Oh, shit.	Expresiones de emoción	¡Oh Mierda!	Sexual	Traducción literal
269	00:20:02	Oh, and she's got Lola's zest for humping.	Sexual	Oh tiene la voracidad de Lola.	Sexual	Compensación
270	00:20:18	Dude, I am freaking the fuck out	Expresiones de emoción	Viejo, estoy nervioso como la mierda.	Expresiones de emoción	Compensación
271	00:20:40	Kind of a... a bitch.	Trato hacia los demás	Es un poco... Perra	Trato hacia los demás	Traducción literal
272	00:20:42	What? Everyone knows she's a bitch?	Trato hacia los demás	¿Acaso todos saben que ella es una perra?	Trato hacia los demás	Modulación/Reducción
273	00:20:53	Oh, my God, that's bullshit.	Expresiones de emoción	¡Oh Mierda!	Expresiones de emoción	Reducción
274	00:21:05	You look hot.	Sexual	Muy ardiente.	Sexual	Transposición

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

275	00:21:13	After you come to our school and ruin everything with your pansexuality and your smooth skin and your sexy glasses.	Orientación sexual	Luego de haber llegado a nuestra escuela y haber arruinado todo, con tu pansexualidad, tu suave piel y tus lentes sexis.	Orientación sexual	Traducción literal
276	00:21:28	What the fuck?	Expresiones de emoción	Pero ¿Que mierda?	Expresiones de emoción	Modulación
277	00:21:29	- What, I thought you were pansexual?	Orientación sexual	¿Qué?... pensaba que eras "Pansexual"	Orientación sexual	Traducción literal
278	00:21:44	Or because Devin's a total bitch, sure.	Trato hacia los demás	O porque Devin es toda una perra, claro.	Trato hacia los demás	Traducción literal
279	00:21:48	just because of these stupid, bullshit lists, then that's crazy, because-- because it doesn't matter.	Expresiones de emoción	Por estas estúpidas listas de mierda, es una locura, porque da igual lo que piensen los demás.	Expresiones de emoción	Traducción literal
280	00:21:58	She said if we got married, she'd give me a hand job.	Sexual	Dijo que si nos casáramos me haría una paja.	Sexual	Modulación
281	00:22:05	Damn, girl, you look amazing in that wedding dress.	Expresiones de emoción	Mierda chica, te ves asombrosa con ese vestido de novia.	Expresiones de emoción	Modulación
282	00:22:31	You may now tongue the bride.	Sexual	Puedes besar con lengua a la novia.	Sexual	Traducción literal
283	00:22:38	I don't think she's ever gonna give him a hand job.	Sexual	Creo que nunca lo masturbará como le prometió.	Sexual	Compensación
284	00:23:10	All right, I'm gonna stick my nose dick in Krewkie's front butt	Sexual	Muy bien, meteré mi nariz pene en el culo frontal de Mezcla.	Sexual	Traducción literal
285	00:23:18	Front butt? Is that technically anal?	Partes del cuerpo	¿Culo frontal?, ¿Técnicamente	Partes del	Traducción literal

## ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ Y SEXUAL EN BIG MOUTH

				sexo anal?	cuerpo	
286	00:23:25	I guess you don't have to say much if you got rock-hard butt cheeks.	Partes del cuerpo	Supongo que no se necesita mucho más que tener unas nalgas bien duras.	Partes del cuerpo	Traducción literal
287	00:24:18	and some people don't even believe I'm bi.	Orientación sexual	y algunos hasta ni creen que sea Bi.	Orientación sexual	Traducción literal
288	00:24:27	Ooh, I know this! I heard you finger blasted a nun in the b-hole.	Sexual	¡Ohh!. ¡ya se!, Oí que le metiste un dedo a una monja en el medio del culo.	Sexual	Compensación
289	00:24:37	And she called me a lesbo and made everyone stop talking to me.	Orientación sexual	Me llamó lesbiana y a continuación hizo que todos dejaran de hablarme.	Orientación sexual	Traducción literal
290	00:24:52	You wanna squeeze my dong so hard that I shit myself.	Sexual	Quieres apretar mi pene tan fuerte como para que me cague encima.	Sexual	Traducción literal
291	00:25:43	Nick, Andrew, and Jessi, virgins until college.	Sexual	Nick, Andrew y Jessi vírgenes hasta la universidad.	Sexual	Traducción literal
292	00:25:45	Fuck me.	Expresiones de emoción	Mierda...	Expresiones de emoción	Traducción literal